

# newsmag

N 269 | OKTOBER 2022

Bulletin bilingue | Zweesproochege Buet



# Eis Gemeng. Notre Commune.

**Awunner** | Habitants | 11.297

**Gesamtfläch** | Superficie | 771 Ha

**Personal** | Personnel | 263

**Fraen** | Femmes | 149

**Männer** | Hommes | 114

---



#### **Éditeur responsable**

Administration communale de Schifflange



#### **Rédaction**

Service des citoyens et de la communication



#### **Images et Illustrations**

Guy Hoffmann, Service des citoyens et de la communication | Tom Di Maggio



#### **Layout, Conception**

 MOSKITO



#### **Impression**

Imprimerie Heintz



#### **Tirage**

5.000 exemplaires

# Index

---

<b>Virwuert vum Buergermeeschter   Le mot du bourgmestre</b>	04
<b>Retrospektiv   Rétrospective</b>	<b>06</b>
Schëffleng2022	07
Exposition Lapis Manu Factus   Lapis Mente Factus	20
Renaturatioun Kiemelbaach	22
Fairtrade Wall	23
Mayors for Peace	25
Open-Air Kino	27
80. Streikgedenkfeier	27
Skoda Tour LuXembourg	28
Visitt vun den Tiny Haiser	29
Summerfest Senioren	30
<b>Neiegkeeten   Nouveautés</b>	<b>32</b>
Nei Mataarbechter	33
Metzeschmelz	34
Fabienne Diederich – eng laang Karriär geet op en Enn	35
Neie Vélosënnerstand / Nouvel abri pour vélos	37
Nouvelles de la piscine et du sauna	38
Dossier Bildungslandschaft	40
Muppentoilette / Toilette pour chiens	42
Chantier énnerierdecht Parkhaus	43
Naturpakt / Pacte Nature	44
Exposition – Ad Deville, sa vie, son cœur	46
<b>Save the Date</b>	<b>48</b>
<b>Verschiddenes   Divers</b>	<b>52</b>
Aktivitéité vum Club Haus beim Kiosk	53
▣	
Semaine de la Santé Mentale	57
Musikopruff HMS	58
Soirée des lauréats	59
Wëllplanzesom – Sicona	60
Energiewende und Klimaschutz	61
Richteg Hëtzen	62
Rubrik Jugend	66
<b>Politik   Politique</b>	<b>71</b>



**Paul Weimerskirch**  
Buergermeeschter | Bourgmestre

### **LU — Léif Matbiergerinnen a Matbierger,**

Mir stinn de Moment alleguer virun enormen Erausforderungen. Jidder Eenzelen ass opgeruff sech dëse Veränderungen ze stellen. Déi besonnesch Situationsen an d'Folge ronderën d'Covid-19-Pandemie sinn nach net iwverwonnen, an dunn trëfft eis de russeschen Ugrëff op d'Ukrain an eng bis elo èmmer nach onvirstellbar Krichssituatioun an Europa bis an d'Häerz.

D'Suite fir d'Ukraine, fir Europa, fir d'Ekonomie, fir eis Gemeng, fir d'Gesellschaft a fir jidder Eenzele vun eis sinn net previsibel. Kloer ass just: Mir sinn opgefuerert op e gewëssen Dauer-Krisen-Modus ze reagéieren. Et gëlt aktiv a resolut neien aktuellen Entwicklungen entgéintzewierken.

Op dem Ordre du Jour stinn dobäi Thème wéi Nohaltegkeet, Klimaschutz, Energieversuergung, Liewesqualitéit, Zesummeliewen, Solidaritéit, Froen iwver Logement a villes méi.

Eis Gemeng ass gutt opgestallt fir op schwierig Situationsen ze reagéieren. Eis Gemengefinanze ginn zwar méi strapazéiert ewéi soss, allerdéngs de Spillraum fir noutwenneg Investitioune bleift eis erhalen. An e grousse Programm ass am Lafen!

Den aktuellen Ëmbau an den Neibau vu schouleschen Infrastrukturen, verbonne mat de Verbesserungen an dem Ausbau vun der Maison Relais, ass dobäi eng wichteg Prioritéit. Mir investéieren iwver 100 Milliounen Euro, dat ass net Näisch!

Eng Rei Chantiere matten am Zentrum maachen eis de Moment d'Liewen net méi einfach. Merci fir all Versteesdemech! Allerdéngs de Bau vun engem Parkhaus an den Ëmbau vun den Haiser Kassen a Mettler si kee Luxus, mee eng Noutwendegkeet. Et sinn dëst Zukunftsprojekte mat enger neier Openhaltsqualitéit, mat neiem Wunnraum, mat engem Centre médical an net ze vergiesse mat neie Raimlechkeete fir den Office Social, deen am Intressi vu ville Matbierger eng wichteg sozial Aufgab meeschtert an erleedegt.

Jo, et leeft villes. Jo, et ass de Moment net einfach. Mir bleiwen aktiv am Intressi an zum Wuel vun eise Matbierger ... resolut a konsequent! Net mat de Modeller vu gëschter, net mat Polemik, dofir mat gesondem Mënscheverstand a mat dem néidege Sénn fir d'Realitéit an Zäite wéi dësen. Mir wënschen all Gudden, Gléck a Gesondheet.

## **FR — Chères citoyennes, chers citoyens,**

Nous sommes actuellement confrontés à des défis énormes. Chacun entre nous est appelé à faire face à ces changements. La situation particulière et les conséquences de la pandémie ne sont pas encore surmontées et l'attaque russe contre l'Ukraine nous frappe déjà de façon inimaginable.

Les suites pour l'Ukraine, pour l'Europe, pour l'économie mondiale, pour notre commune, ainsi que pour notre société et finalement pour chacun d'entre nous ne sont pas prévisibles. Il est clair que nous sommes appelés à réagir à ce mode de crise permanent. Il s'agit de contrer activement et résolument ces nouveaux développements.

L'ordre du jour comprend des thèmes, tels que la durabilité, la protection du climat, l'approvisionnement en énergie, la qualité de vie, la cohabitation, la solidarité, les questions de logement et bien d'autres encore.

Notre commune est bien placée pour réagir à cette situation difficile. Les finances communales sont plus sollicitées que d'habitude, mais nous conservons une marge de manœuvre pour les investissements nécessaires.

La transformation et la construction actuelles des infrastructures scolaires, associées à l'amélioration et à l'extension de la Maison Relais, restent prioritaires avec un budget de plus de 100 millions d'euros.

Une série de chantiers dans le centre de Schifflange ne facilite pas nécessairement la vie de nos habitants, c'est pourquoi nous vous remercions de votre patience. Toutefois, la construction d'un parking souterrain et la transformation des maisons Kassen et Mettler ne constitue pas un luxe, mais une nécessité. Ces projets permettent de créer de nouveaux logements, d'accueillir un centre médical ainsi que l'Office social, qui jouent un rôle social important à Schifflange.

La Commune de Schifflange reste active dans l'intérêt de la population, de manière résolue et cohérente. Non pas avec des modèles démodés et des polémiques, mais avec du bon sens et du réalisme, nécessaire dans une époque comme la nôtre.

Nous vous souhaitons le meilleur et une bonne santé.





# Retro-spektiv

**LU** — Eise Schéfflenger Esch2022-Mount ass elo riwwer. Vum 22. Juli bis den 21. August stoung déi europäesch Kulturhaaptstad hei an der Gemeng ganz am Fokus. Awer och déi Woche virdrun an dono war eng lass. An net ze kuerz kommen natierlech och déi historesch wichteg Evenementer wéi d'Streikgedenkfeier oder de Mayors for Peace.



# Schifflange2022

**LU** Déi europäesch Kulturhaaptstad Esch2022 huet sech vum 22. Juli bis den 21. August ganz op d'Gemeng Schëffleng fokusséiert. Am leschten Newsmag Magazin, dee souzesoen eng Spezialedition "Esch2022 – Schéfengleng ass dobäi" war, krut Dir en Ableck an all eis Projeten.

Zesummefaassend kann ee soen, datt mir en intensive Kulturnout haten, dee Schëffleng fir eng kuerz Zäit méi faarweg, méi international a méi musikalesch erschéngé gelooss huet. Mir sinn eis ganz sécher, datt dése Remix-Projet seng Spuere bei deem engen oder aneren hannerlooss huet – sief dëst duerch flott Erënnerungen oder Frëndschaften, déi während dem Eurofestival "Europe goes Scuffelingen" entstan sinn, oder duerch déi tangibel Tracen, wéi z.B. eis renaturéiert Quell, den neie Buer, en neie Parcours oder en neit Buch ronderëm de pluridisziplinäre Projet "D'So vum Marxeweier".

Op **schifflange.lu** fannt Dir den Aftermovie a fir lech virwëtzeg ze maachen, hei schonn e puer Impressioune vun engem erfollegräichen E22-Mount.



7sois



**ESCH-SUR-ALZETTE  
EUROPEAN CAPITAL  
OF CULTURE**

**FR** Du 22 juillet au 21 août, la Capitale européenne de la Culture Esch2022 s'est concentrée entièrement sur la Commune de Schifflange. C'était notre mois à nous pour montrer notre richesse historique, culturelle et internationale. La dernière édition du Newsmag était dédiée au thème « Esch2022 - Schifflange en fait partie ».

En résumé, deux projets phares ont vu le jour durant notre mois : l'Eurofestival « Europe goes Scuffelingen » et la programmation pluridisciplinaire autour de la légende « D'So vum Marxeweier ». Mais également d'autres évènements étaient au rendez-vous. L'agenda pendant l'été 2022 à Schifflange était donc bien chargé.

Sur **schifflange.lu** vous trouvez la vidéo après-coup et voici nous partageons avec vous quelques impressions de notre mois Schifflange2022.





Marxeweier



Marxeweier - Before



Marxeweier - After



Presentatioun Schéffleng2022





1001 Tonnen



Lancement "Spieglein, Spieglein"



Ouverture FerroForum



Um Tuer mat "Minett on Tour"





Die Maschine steht still



Pressekonferenz Metzeschmelz

# «Passage du Flambeau»

## Sanem2022 - Schiffange2022

**D'Fakel kënnt op Schéffleng**

**LU** — Den 21. Juli huet d'Buergermeeschtesch vu Suessem, Simone Asselborn-Bintz, dem Buergermeeschter vu Schéffleng, Paul Weimerskirch, d'"Fakel" iwwerreecht fir d'Gemeng vum Mount ze ginn am Kader vun euro-päescher Kulturhaaptstad.

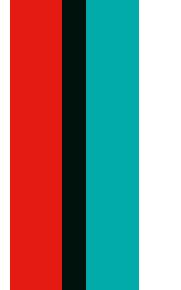
Bei déser flotter Aktioun, wou et drëms geet symbolesch, déi nächst Gemeng an de Fokus vun Esch2022 ze setzen, gi keng richteg Fakelen iwverginn, mee all Gemeng ka sech ee flotten Objet eraussiche mat deem si sech identifiziert. An désem Fall wuar et eng Fläsch Waasser aus der Quell vum Belval. Dës Fläsch ass wéi scho virun 100 Joer geféllt mat Bel-Val'er Waasser.

Wat Schéffleng sech ausgeduecht huet fir hirer Nofolger-gemeng Monnerech z'iwwerreechen, dat fannt Där am nächsten Artikel eraus.



Passage de Flambeau Suessem

(Copyright Esch2022)



# Passage du Flambeau Schiffflange2022 – Mondercange2022

## D'Fakel geet weider

**LU** Um leschten Dag vum Schéfflenger Mount am Kader vun Esch2022 an och um leschten Dag vun der Summer Bar am Haff huet d'Gemeng Schéffleng de symbolesche „Flambeau“, e Bild vum Kënschtler Raphael Gindt, weiderginn un d'Nopeschgemeng Monnerech an hir vill Erfolleg mat all de kulturelle Projeten an den nächste Woche gewünscht. Schéffleng bléckt zréck op e flotte Mount mat vill Gelaachs, gudden Musek, internationale Frëndschaften a seet jidderengem Merci, dee mat gefeiert a gehollef huet an esou Deel vu Schiffange2022 war!

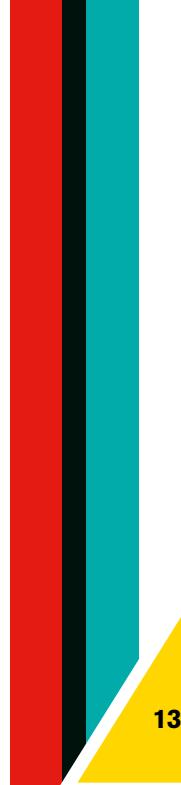


Passage de Flambeau Schiffflange

**FR** Pendant le dernier jour du mois de Schiffange dans le cadre d'Esch2022 et également le dernier jour du bar d'été «am Haff», la Commune de Schiffange a remis le «Flambeau» symbolique, un tableau de l'artiste Raphael Gindt, à la commune voisine de Mondercange et leur souhaite un grand succès dans tous leurs projets culturels dans les semaines à venir. Schiffange fait le bilan d'un mois rempli de rires, de bonne musique et d'amitiés internationales et remercie tous ceux qui ont participé et contribué au succès des événements de Schiffange2022 !



Passage de Flambeau Schiffflange



# Europe goes Scuffelingen



**LU** Vum Samschdeg 23. Juli bis Freideg 29. Juli 2022 hu sech zwielef vun de fofzéng Delegatiounen aus verschiddenen europäesche Länner zu Schëffleng getraff fir um "Europe goes Scuffelingen" deelzehuelen, en Event organiséiert am Kader vum European Peoples' Festival, deen all Joer an engem aneren Member Stad organiséiert gëtt. D'Zil vun dësem Festival ass et d'Leit d'Kultur vun de Partnerländer an all senge Forme virzestellen. Als wichtige Bestanddeel vum Schëfflenger Associatiounslieden a sengem grenziwwerschreidenden Afloss färdert dësen europäesche Festival den Austausch a bekämpft all Form vun Intoleranz. Dobäi goung et ëm Sportveranstaltungen, Foto- an Designconcoursen, Concerten, awer och fir kulinaresch Spezialitéiten ze schmaachen oder "Chaleten" z'entdecken,

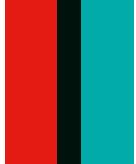


déi fir verschidde Kulture gewidmet waren.  
D'nächst Joer ass den "European Peoples' Festival" vum 23. bis den 28. Juli 2023 zu Złocieniec – a POLEN.

Mir soen all de Participanten, de Visiteuren, de Bierger aus der Gemeng Schëffleng esou wéi all deenen, déi hannert de Kulisse gehollef hunn, **Merci** fir dës aussergewéinlech Festivalswoch.

Entdeckt op de folgende Säiten déi bescht Momenter vum ganze Festival (op der Bün oder hannert de Kulissen).





**FR** — Du samedi 23 juillet au vendredi 29 juillet 2022, douze des quinze délégations de différents pays européens se sont retrouvées à Schifflange pour participer à «Europe goes Scuffelingen», un événement organisé dans le cadre du European Peoples' Festival, qui a lieu chaque année dans une ville membre. L'objectif de ce festival est de faire découvrir aux gens la culture des pays partenaires sous toutes ses formes. En tant que partie importante de la vie associative de Schifflange et de son rayonnement transfrontalier, ce festival européen favorise les échanges et lutte contre toute forme d'intolérance. Cela passe par des manifestations sportives, des concours de photos et de design, des concerts, mais aussi par des stands de dégustation de

spécialités culinaires et des «chalets» dédiés aux différentes cultures.

L'année prochaine, le «European Peoples' Festival» se tiendra à Złocieńec – en POLOGNE du 23 au 28 juillet 2023. Nous **remercions** tous les participants, les visiteurs, les citoyens de la Commune de Schifflange ainsi que tous ceux qui ont aidé en coulisses pour cette semaine de fête extraordinaire.

Découvrez dans les pages suivantes les meilleurs moments de l'ensemble du festival (sur scène ou en coulisses).



EPS - Welcome Day



**LU** — De Festival huet den 23. Juli ugefaang mat der Arrivée vun den Delegatiounen, déi an deenen zwou lokale Schoulen zu Schéffleng iwwernuecht hunn.

Den Dag goung du mat der „Welcome Night“ op der Haaptbün weider.

**FR** — Le festival a commencé le 23 juillet avec l'arrivée des délégations qui ont dormi dans les deux écoles locales de Schifflange.

La journée s'est ensuite poursuivie avec la soirée de bienvenue sur la scène principale.





**LU** — E Sonndeg, de 24. Juli war den Dag vun der offizieller Ouverture. Den Dag huet ugefaang mat enger grousser Parade duerch d'Stroosse vu Schëffleng, duerno war déi offiziell Eröffnungszeremonie. Kuerz no den offizielle Feieren war de Festival mat enger Woch vu Concerten a Showen lancéiert.



**FR** — Le dimanche 24 juillet était le jour de l'ouverture officielle. La journée a commencé par une grande parade dans les rues de Schifflange, suivie de la cérémonie d'ouverture officielle. Peu après les festivités officielles, le festival avec une semaine pleine de concerts et de spectacles était lancé.



EPS - Opening parade



**LU** — Déi sportlech a kulturell Concoursen hu méindes ugefaangen a bis en donneschdes gedauert. Inklusiv Sport-arte wéi Indiaca, Basketball oder kulturell Concourse wéi Kachen, Stroosstheater a villes méri stoungen um Programm.

**FR** — Les compétitions sportives et culturelles ont commencé le lundi et se poursuivent jusqu'au jeudi. Des sports comme l'Indiaca, le basket-ball ou des compétitions culturelles comme la cuisine, le théâtre de rue et bien d'autres encore étaient sur l'agenda.



EPS - Competition week



**LU** — D'ganz Woch op der Haaptbün haten d'Besucher d'Geleeënheet lokal an international Kënschtler a Shows ze gesinn.



EPS - Fadas Family



EPS - Steven Pitman



EPS - Harmonie Municipale de Schifflange



EPS - Beatrix Löw-Ber



EPS - Lis Braquet

**LU** Europe goes Scuffelingen huet op déi stralendst Matéier mat der offizieller Ofschlosszeremonie ofgeschloss, déi d'Präisiwerreechung enthält, d'Iwwerreechung vun de Fändelen un dat nächst Gaaschtland Polen, e spezielle Gebuerts-dagskuch fir de European Peoples' Festival, dee sain 30. Anniversaire gefeiert huet, eng grouss Party an déi aussergewéinlech final Feier-Show.

**FR** Europe goes Scuffelingen s'est achevé sur la meilleure façon de briller avec une cérémonie de clôture exceptionnelle comprenant la remise des prix, la passation des drapeaux au prochain pays hôte, la Pologne, un gâteau d'anniversaire spécial pour le 30<sup>e</sup> anniversaire du European Peoples' Festival, une grande fête et un spectacle de feu final extraordinaire.



EPS - Closing Party  
(Fotos Copyright – Romain Thorn)

# Exposition Lapis Manu Factus | Lapis Mente Factus

**FR** Le Schéfflenger Konschthaus était heureux et fier d'avoir pu démarrer pendant l'été avec une exposition commune des artistes Tom Flick et de Doru Nuta. Du 31 juillet au 03 septembre, la galerie d'art était bien visitée.

L'exposition présente une vingtaine d'œuvres en marbre, grès, en plâtre, en albâtre, en terre cuite, et en bois... Chaque artiste sculpteur y dévoile son propre style. Les matériaux employés par Tom Flick et Doru Nuta pour ces œuvres d'art sont variés et multiformes.

Les œuvres des sculpteurs sont également présentées sous forme de photographie artistique en grand format par le photographe Mars Lépine. Un coffret à série limitée tiré à 50 exemplaires avec 16 œuvres était mis aussi en vente à la galerie.

Tom Flick est né en 1968 à Luxembourg. Son parcours d'études commence aux Beaux-Arts du Lycée Technique des Arts et Métiers pour ensuite être perfectionné à l'École Supérieure des Arts Appliqués à Vienne.

En 2001, il crée avec plusieurs artistes le collectif Sixthfloor dans une ancienne scierie à Koerich. Depuis 2007, il y organise tous les trois ans le Muse Symposium, un symposium international de sculpture.



Ses matières de prédilection sont le grès, le marbre, la plâtre, et l'albâtre, à partir desquels il met à jour ses créations, qu'il expose au Luxembourg et à l'étranger. Une dizaine de sculptures monumentales ont été réalisées pour l'espace public luxembourgeois, comme Les Trace Ineffaçable à la gare de Walferdange ou Phoenix is Still Moment au château de Colpach. Sa grammaire plastique n'est ni abstraite ni figurative, mais essaie de créer un langage tridimensionnel personnel.

Doru Nuta est né en 1971 à Bucarest, en Roumanie. En 1997, il est diplômé du département de sculpture de l'Académie des Beaux-Arts de l'Université d'art de Bucarest. Depuis 1998, il anime des cours et ateliers d'art en France, Suisse et Serbie.

Doru Nuta a obtenu plus tard sa Maîtrise d'Art, dans le département de Sculpture à l'Université d'Art de Bucarest, en Roumanie.

Dans cette collection qui sont aussi en marbre, en grès et en bois, l'artiste capture à la fois une force et une profonde douceur, célébrant la noblesse et la beauté de la forme féminine.



Luctator, marbre, de Tom Flick



Shy, marbre de Doru Nuta

L'exposition Lapis Manu Factus | Lapis Mente Factus (La pierre façonnée par la main, La pierre façonnée par l'esprit) des deux artistes Doru Nuta et Tom Flick était véritablement une expérience hors de commun - un vrai plaisir pour les yeux!



# Renaturatioun vun der Kiemelbaach

## Renaturation du Kiemelbaach

**LU** — Den 22. Juli 2022 waren d'Ministere Joëlle Welfring a Claude Turmes an der Gemeng Schéffleng op Visitt fir sech den interregionalen Renaturatiouns Projet A(l)qua vun der Kiemelbaach, en Zoufloss zur Uelzecht, unzekucken. Dëse Projete gëtt vum europäesche Programm fir eng grenziwwerschreidend Zesummenaarbecht, Interreg V Grande Région / Großregion, énnerstëtzzt an huet zum Zil d'Waasserqualitéit ze verbesseren an d'lwwerschwemmungen am Gebitt ronderëm ze begrenzen. Fir dëst z'ereechen, schaffe Gemengen op béid Säite vun der Grenz zesummen.



**FR** — Le 22 juillet 2022, les ministres Joëlle Welfring et Claude Turmes se sont rendus dans la Commune de Schifflange pour visiter le projet interrégional de renaturation A(l)qua du «Kiemelbaach», un affluent de l'Alzette. Ce projet est

soutenu par le programme européen de coopération transfrontalière Interreg V Grande Région et a pour but d'améliorer la qualité de l'eau et d'éviter les inondations dans les zones adjacentes. Pour atteindre cet objectif, une collaboration des communes des deux côtés de la frontière est nécessaire.



# Aweiung vun eiser neier Fairtrade Wall

## Inauguration de notre muraille Fairtrade



**FR** — Le projet artistique «Fairtrade Wall» est une initiative de l'ONG Fairtrade Lëtzebuerg. Il s'agit d'une réalisation artistique de peinture murale représentant des acteurs du commerce équitable d'Afrique, d'Asie, d'Amérique latine et Caraïbes.

La démarche s'inscrit dans le cadre d'Esch2022, année européenne de la culture et des 30 ans de Fairtrade au Luxembourg.

Ces dernières semaines, l'artiste Jo Malano a dédié son temps, son énergie et sa créativité à la réalisation de cet oeuvre d'art, qui se trouve au terrain athlétique, Jean Jacoby.

Le 15 septembre, le Collège échevinal, des membres du Conseil communal ainsi que des représentants de Fairtrade Luxembourg et de l'équipe Fairtrade Team de Schifflange ont inauguré le mur officiellement.

**Plus d'infos sur le projet sur [schifflange.lu](http://schifflange.lu)**

**LU** — Eis Mauer ronderëm den CAS Terrain beim Stade Jean Jacoby krut en neit Gesicht.

E jonke Kënschtler aus der Regioun – de Jo Malano – huet an deene leschte Woche seng Spraydousen, Pinselen a seng Kreativitéit ganz dem Thema "Fairtrade" dediéiert.

Den artistesche Projet vun der "Fairtrade Wall" ass eng Initiativ vun der ONG Fairtrade Lëtzebuerg, déi am Kader vum Kulturnoer Esch2022 a vum 30sten Anniversaire vu Fairtrade zu Lëtzebuerg entstanen ass. Déi eenzel Realisatiounen op deene verschiddene Maueran an de Südgemeinde sollen de fairen Handel an Afrika, Asien, Latänamerika an der Karaibik ervirhiewen an d'Leit dozou oprullen fair gehandelt Produiten ze kafen.

De 15. September huet de Schäfferot zesumme mat Memberen aus dem Gemengerot, esou wéi Representante vu Fairtrade Lëtzebuerg an dem Fairtrade Team Schéffleng d'Mauer offiziell ageweit.

**Méi Infoen iwwert de Projet fannt Dir op [schifflange.lu](http://schifflange.lu)**





# Interview mam Kënschtler Jo Malano

## Liiblingsplaz op der Mauer?

Alles! Mee perséinlech hunn ech deen Deel mat de Minettssteng an der Lafstreck nach e bësse lériwer wéi de Rescht well mer de Mouvement, deen duech d'ganzt Bild verleeft, hei am beschte gefält. Villäicht ass et e bëssen ze vill openee fir e puer Leit wa si sech dat ukucken, mee fir mech ass et déi perfekt Mëschung vu Chaos a Rou op der selwechter Plaz.

Et ass awer egal wéi näischt op der Mauer willkürlech, de Mouvement war scho ganz op der Skizze virausgeplant an ausgeluecht, ech hunn jo net fir näisch un deenen iwver 2 Méint geschafft.

## Fairtrade?

D'Mauer ass jo eng Kombi vu Fairtrade, dem Stade Jean Jacoby an der Gemeng Schëffleng, et geet also net just ém de Fairtrade.

D'Iiddi war et ze beweisen, dass Fairtrade Länner vun iwver-all, op internationalem Plang, hir Produiten op Schëffleng



bréngen, déi jo och eng Partnerstad vu Fairtrade ass, an dést och ze weisen andeems een déi 2 Saachen a mengem Mouvement gesäit.

Selwer passen ech och drop op fair ze kafen, virun allem wann et Produite sinn, déi net lokal hirgestallt ginn.

## Zukunft?

Spannend.

Lo no engem erfollegräiche Summer, dee fir mech lo zu 90% färerdegg ass kënnt eng nei spannend Phase a



mengem kënschtleresche Schaffen. Eng nei Entdeckungs-Phase souzesoen, mat menge leschte Projeten, déi elo gläich färerdegg sinn, verabschiden ech mech vun ale Motiver, déi a menge Wierker émmer erëmkomm sinn, wei meng floral Motiver.

Ech freeë mech richteg op déi nächst Etapp an op d'Sich no dëser neier Richtung. Ech wäert och keng gréisser Projete maachen bis déi nächst Phase färerdegg entwéckelt ass.

De Bléck läit an enger onbekannter Zukunft.

Schaffen, schaffen, schaffen, schaffen. Wann ee wëll, da kann een, soulang een dru schafft. Et kënnt näisch vun Haut op Muer, et brauch een e laangen Otem an der Konscht.

# Mayors for Peace

**LU** An Zesummenarbecht mat der Organisatioun "Mayors For Peace" an dem "Syndicat des Villes et Communes luxembourgeoises" (SYVICOL) huet d'Gemeng Schéffleng de 6. August 2022 op déi **77. Gedenkfeier zu éiere vun den Affer vun den Atomugrëffer zu Hiroshima an Nagasaki** agelueden. "Mayors for peace" ass 1982 vum Här Takeshi Araki, dem Buergermeeschter vun Hiroshima gegrënnt gi mam Zil d'Gemeenge vun der ganzer Welt dozou ze beweegen sech solidaresch ze weisen a sech fir eng Welt ouni atomar Waffen anzesetzen.

Op Initiativ vun der Friddens- a Solidaritéitsplattform Létzebuerg asbl, déi 2018 an d'Liewe geruff ginn ass, huet de SYVICOL d'Gemengen hei am Land invitíert sech déser internationaler Organisatioun unzeschléissen.

Mat derbäi bei der Zeremonie am Park Léonie Koullen an d'Wuert ergraff hunn de japanesche Botschafter hei zu Létzebuerg, seng Exzellenz den Här Jiro Okuyama, de Buergermeeschter vu Schéffleng, den Här Paul Weimerskirch, esou wéi de Präsident vun der Friddens- a Solidaritéitsplattform, den Här Raymond Becker an den de SYVICOL-Vize President Louis Oberhag. No den Usproochen hunn d'Invitéén zesummen e Ginko Bam geplant, dëst ass déi éischt Zort vu Bam déi no dem atomaren Ugrëff vun 1945 nees gewuess ass. Et ass och e Konschtwierk a Symbol fir Fridde vum Här Kadamaní an der Madamm Simone Weydert devoiléiert ginn. Dëst wäert an der Gemeng ausgestallt ginn. D'Gäscht vun der Zeremonie hunn als klenge Kaddo selwer gebastelt Blumme vun de Kanner aus der Maison Relais vu Schéffleng geschenkt kritt.



**FR** — En collaboration avec l'organisation «Mayors For Peace» et le SYVICOL, la Commune de Schiffange a invité ce 6 août 2022 à la **77<sup>e</sup> cérémonie commémorative en l'honneur des victimes des attaques nucléaires de Hiroshima et de Nagasaki**. L'association «Mayors for Peace» a été fondée en 1982 par Takeshi Araki, le maire d'Hiroshima, dans le but d'inciter les communes du monde entier à faire preuve de solidarité et à s'engager pour un monde sans armes nucléaires.

Sur l'initiative de la « Friddens- a Solidaritätsplattform Lëtzebuerg asbl », une association créée en 2018 pour promouvoir la paix et la solidarité, le SYVICOL avait lancé un appel aux communes luxembourgeoises de soutenir l'organisation internationale « Mayors for Peace ».



Après les paroles, de son Excellence Monsieur Jiro Okuyama, Ambassadeur du Japon accrédité au Luxembourg, du bourgmestre de la Commune de Schiffange, Monsieur Paul Weimerskirch, suivi des discours du président de l'association de la « Friddens- a Solidaritätsplattform », Monsieur Raymond Becker et du vice-président du SYVICOL, Monsieur Louis Oberhag, les invités ont planté ensemble un arbre Ginkgo, la première espèce d'arbre à repousser après l'explosion de la bombe atomique le 6 août 1945 à Hiroshima. En plus, l'œuvre d'art et symbole de paix créée par Monsieur Kadamani et par Madame Simone Weydert, a été dévoilée. Cette œuvre sera exposée à la commune et signifie « PAIX ». Les invités de la cérémonie ont reçu en petit souvenir des fleurs confectionnées par les enfants de la Maison Relais de Schiffange.



# Open-Air Kino

**LU** D'Gemeng Schéffleng hat de 26. an de 27. August op den OPEN-AIR KINO um Terrain 1 an der Denis-Netgen-Strooss invitéiert. Soubal et däischter ginn ass stoung um Programm "Top Gun" a "Minions". Déi 2 Owender waren d'Tribüne vum Fussballterrain gutt geféllt. D'Leit waren zefridde mam Choix vun de Filmer a mam lessen a Gedréngs.



## Streikgedenkfeier 2022 – 80. Gebuertsdag



**LU** Den 31. August 2022 huet de Schäffen- a Gemenegerot vun der Gemeng Schéffleng, zesumme mat der Stad Esch op den 80. Gebuertsdag vun der Streikgedenkfeier invitéiert fir den Affer vum Generalstreik vun 1942 ze gedenken. D'Feierlechkeeten hunn a Präsenz vu Vertriebener vun der Ligue Luxembourgeoise des Prisonniers et Déportés politiques (LPPD), den Enrólés de force, dem Syndicat d'Initiatives et de Tourisme (S.I.T), de Gewerkschaften a Veräiner, esou wéi dem Musée de la Sidérurgie "De Schmelzaarbechter" a FerroForum stattfonnt. Mat der Kranznidderleeung zu Schéffleng hunn d'Festivitéiten ugefaangen. Dono ass et beim Lallénger Portal zu Esch, ènnert der Regie vun der Amicale Schmelzaarbechter-Musée, ronderém de Präsident Alain Günther weidergaangen, a genau ewéi virun 80 Joer, wou d'Aarbechter zum Streik opgeruff gi sinn, ass um Punkt 18:00 Auer d'Sireen gaangen.

A senger Usprooch am Pompelhaus um ale Site vun der Arbed huet de Buergermeeschter Paul Weimerskirch betount, datt mir déi Leit éiere wëllen, déi sech fir Fridden a Gerechtigkeit staark gemaach hunn. Weider Riede goufe vum Här André Zwally, Schäffe vun der Stad Esch, dem Här Yves Biwer vun der AGORA an dem Här Pierre Jacobs vun Arcelor Mittal gehalen, mat musikalescher Begleedung vum Eric Gherardi.



# Eng spannend Arrivée vum Škoda Tour LuXembourg

## Une arrivée réussie du Škoda Tour LuXembourg

**LU** D'Gemeng Schéffleng seet e grousse Merci un all déi Leit, déi zu der erfollegräicher 2. Etapp vum Škoda Tour LuXembourg 2022 bäägedroen hunn.

Mir si frou, dass souvill Leit op d'Gemengenplaz komm si fir mat eis zesummen d'Arrivée ze feieren.

Häerzlechste Gléckwonsch un de Matteo Trentin, deen dës Etapp gewonnen huet.

Méi Infoen a Fotoe vum Tour fannt Dir op [skodatour.lu](http://skodatour.lu)

**FR** La Commune de Schifflange remercie tous ceux qui ont contribué à la réussite de la 2<sup>ème</sup> étape du Škoda Tour LuXembourg 2022.

Nous sommes heureux que tant de personnes se soient rassemblées sur la Place de la Liberté pour fêter cette arrivée.

Félicitations à Matteo Trentin qui a gagné cette étape.

Plus d'infos et de photos sur [skodatour.lu](http://skodatour.lu)



# Visitt vun den Tiny Haiser

## Visite des Tiny Houses

**LU** Den 11. August war de Schäfferot zesumme mat Memberen aus dem Gemengerot, esou wéi der Integratiounskommissioun op Visitt vun den Tiny Haiser an der Drusenheimstrooss.

Et handelt sech ém dräi färdeg miwweléiert Logementer, déi jeweils 35m<sup>2</sup> Platz fir eng Famill mat Kanner opweisen. Ekippéiert sinn déi kleng Haiser mat Better (énnert an iwwert der Mezzanine), enger Klimaanlag, Foussbuuedemheizung an allem wat een esou brauch. D'Haiser sinn zu Schëffleng installéiert ginn fir 3 ukrainesch Familien opzehuelen.

Dës si leschte Mount scho rageplénnert. D'Kanner gi säit dem 7. September och hei zu Schëffleng an d'Schoul (3 Lycéesklassen + 1 Primärsklass).

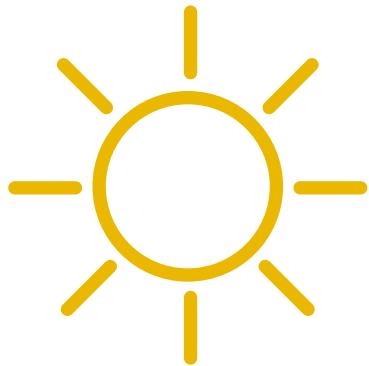


**FR** Le 11 août, le collège des bourgmestre et échevins ensemble avec les membres du conseil communal ainsi que les membres de la commission de l'intégration ont visité les « Tiny Houses » de la rue de Drusenheim.

Il s'agit de trois logements entièrement meublés, chacun offrant une superficie de 35m<sup>2</sup> pour accueillir une famille avec enfants. Les petites maisons sont équipées de lits (en bas et en haut de la mezzanine), de climatisation, d'un chauffage de sol et de tout ce dont on peut avoir besoin. Les maisons ont été installées à Schifflange pour héberger trois familles ukrainiennes.

Depuis le 7 septembre, les enfants ukrainiens ont repris l'école à Schifflange (3 classes secondaires + 1 classe primaire).





# E gelongent Summerfest

**LU** — De 6. Juli hat d'Seniorekommissioun op hiert éischt Summerfest invitéiert. Bei hellechem Wieder waren all Déscher op der Gemengeplaz schnell besat a jiddereen, ob Jonk oder manner Jonk huet sech et bei gudden Stëmmung schmaache gelooss. Nach bis an de spéiden Nomötten ass vill gelaacht a vill gepotert ginn.







# Neieg- keeten

**LU** — Mat der Rentrée scolaire stinn natierlech nees vill nei Saachen un. Mir halen lech an dëser Rubrik au courant iwwert d'Chantieren (virun allem déi ronderëm eis Schoulen am Kader vum Dossier „Bildungslandschaft“) an aner Informatiounen, déi e wichteg Lien mat eiser Gemeng hunn.





## NEI MATAARBECHTER | NOUVEAUX COLLABORATEURS



**BEHM LAURENT**  
Service des travaux neufs  
et des infrastructures  
Engagement au 01/07/2022



**DEMARET LOÏC**  
Service des travaux neufs  
et des infrastructures  
Engagement au 01/07/2022



**ECO SELMA**  
Service nettoyage  
Engagement au 15/09/2022



**FORTES LOPES DOMIRA**  
Service nettoyage  
Engagement au 01/08/2022



**MELONE MICHAEL**  
Entretien et infrastructures publiques  
(service régie)  
Engagement au 01/07/2022



**SPECCHIO ANNA**  
Service de l'urbanisme et  
du développement durable  
Engagement au 01/07/2022



# “Metzeschmelz” ass den Numm vun de Frichen Esch/Schëffleng

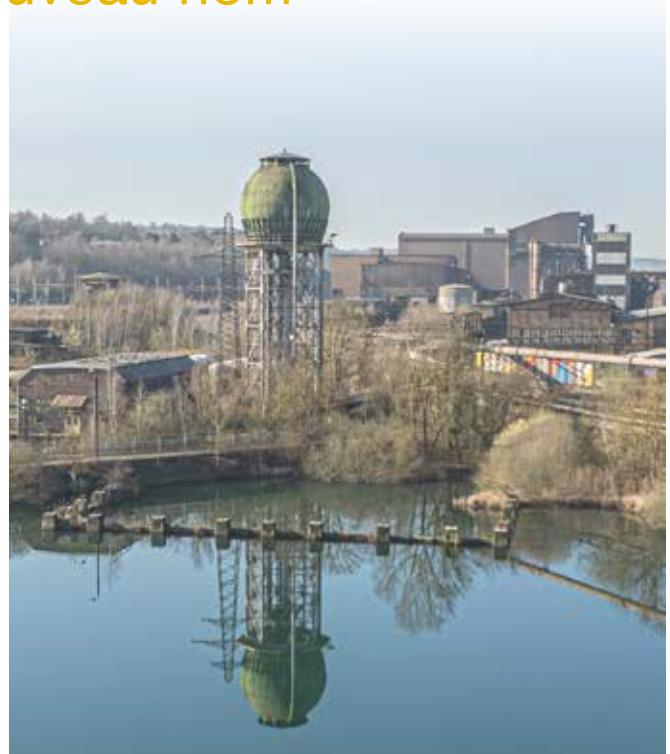
## « Metzeschmelz » – un nouveau nom pour les friches



**LU** — De 27. Juni gouf no engem öffentleche Concours den Numm vum zukünftege Wunnvéierel op de Frichen Esch/Schëffleng bekannt. Niewent de politesche Verantwortlechen aus béide Gemengen an de Vertrieder aus dem Nothaltegkeetsministère an der AGORA waren och déi dräi Lauréate vum Concours dobäi, wou d'Schëld mam Numm: METZESCHMELZ devoiléiert ginn ass.

Op de Frichen, fréier och “ARBED Esch-Schëffleng” genannt, wäerten an Zukunft ém déi 10.000 Awunner liewen. Dësen Terrain vu ronn 63 Hektar läit zu plusminus 90% op Escher Säit an deemno 10% zu Schëffleng. Wéi de Buergermeeschter Paul Weimerskirch betount huet, freeet sech d'Gemeng Schëffleng besonnesch fir de Waassertuerm an d'Pompelhaus an de Projet vun engem zukünftege Musée anzebannen, deen de Patrimoine vun der Stolindustrie an d'Handwierk vum Schmelzaarbechter behandele wäert.

Wann Där elo virwëtzeg gi sidd an Där wëllt méi wëssen iwwert dësen aussergewéinleche Site, da suivéiert d'Aktivitéité vun der FerroForum asbl. ([www.ferroforum.lu](http://www.ferroforum.lu)).



**FR** — Après un concours public, le nom du futur quartier résidentiel sur les friches Esch/Schifflange a été annoncé le 27 juin. En plus des dirigeants politiques des deux communes et des représentants du Ministère du Développement durable et de l'AGORA, les trois lauréats du concours ont également été présents pour dévoiler ensemble le nouveau panneau portant le nom : METZESCHMELZ.

L'ancien site sidérurgique, également appelé « ARBED Esch-Schifflange », comptera à l'avenir environ 10 000 habitants. Ce terrain d'environ 63 hectares est situé de plus ou moins 90% du côté d'Esch et donc à 10% à Schifflange. Comme l'a souligné le bourgmestre Paul Weimerskirch, la Commune de Schifflange se réjouit particulièrement d'intégrer le château d'eau et la station à pompe dans le projet d'un futur musée, qui promouvra le patrimoine de la sidérurgie.

Si le sujet vous intéresse, nous vous conseillons de suivre les activités de l'association FerroForum. ([www.ferroforum.lu](http://www.ferroforum.lu))

# Fabienne Diederich – eng laang Karriär geet zu Enn

**LU** Eng Neiegkeet, déi d'Personal vun der Schéfflenger Gemeng, sou wéi och de Bierger dobaussen, net kal léisst: d'Fabienne Diederich geet no 32 Joer um Poste vum Gemengesekretär an d'Pensioun. Mir hu mam Fabienne geschwat an deele mat lech réckbléckend e puer vu senge markantsten Erënnerungen.

## Keen einfache Start

Den 1. Oktober 1988 huet d'Madamm Diederich am Alter vu 26 Joer op der

Schéfflenger Gemeng ugefaang mat schaffen. Deemools waren zwee Redakter-Poste fräi. De Camille Weiland, deen am Juni dat selwecht Joer ugefaang huet (an och elo rezent a seng wuelverdéngte Pensioun gaangen ass), hat sech och op de Poste gemellt. Dee Moment hu grad mol 12 Leit am Gemengenhaus geschafft (dovunner just eng Dame) a ronn 6000 Leit hunn zu Schéffleng gewunnt. Elo schaffen ongefíer 150 Leit am Gemengenhaus an d'Bevölkerung huet sech bal verduebelt. Wéi dunn de Josy Hansen, den deemolege "Secrétaire communal", 1990 sténterlech gestuerwen ass, war iergendwéi déi logesch Suite, datt



Fabienne Diederich

d'Fabienne Diederich säi Poste géing iwwerhuelen. De Camille Weiland hat sech schonn decidéiert fir "Receveur communal" ze ginn. "An dat war och gutt esou!" (dixit F.D.). Den Ufank war net einfach, mee mat deem néidegen Duerchsetzungsverméigen a Courage krut d'Fabienne sech Stéck fir Stéck op senger neier Plaz duerchgesat.

## Op där richteger Platz

De Gemengesekretär ass d'Bindeglied téscht dem Schäfferot, dem Gemengerot an dem Bierger. E geréiert d'Dagessuerdnunge vun de Sitzungen an de Calepin vum Schäfferot. Et brauch ee Fangerspëtzegefill an Upassungsverméigen fir sengen "Supérieurs hiérarchiques", déi jo all 6 Joer wiesselen, fair a loyal zur Sait ze stoen ouni politesch ze ginn. Déi Funktioun als "Beroder" gëtt émmer méi wichteg. Neutralitéit an Diskretioun sinn den A an den O vun engem Gemengesekretär. Net émsoss kénnt d'Wuert "Sekretär" etymologesch gesinn vum laténgesche Wuert "secretarius", wat esou vill heescht wéi "Geheim-Schreiber".



Aktuelle Schäfferot mam fréiere Gemengesekretär

De Gemengesekretär ass awer och gläichzäiteg "Chef de service" vum Sekretariat an deemno responsabel fir e gutt Fonctionement vum Alldag am Gemengenhaus. "Ech hat déi grouss Chance, datt ech während menger ganzer Karriär a mengem Service émmer mat gudde Leit zesumme konnt schaffen".

## Schéin a manner schéin Aspekte

"Natierlech goufen et och méi schwéier Momenter a mengem Curriculum. En ellent Erliefnis war natierlech, wéi mäi Virgänger, de Josy Hansen, op eemol gestuerwen ass. Deemools hunn ech vun haut op muer e wichtige Posten iwverholl a mech missten an enger "Männerwelt" duerchsetzen. Mee och den Doud vum Nelly Stein, déi Buergermeeschtesch téscht 1994-2002, an iwverhaapt all traureg Abschider vu Leit, mat deenen ech geschafft hunn, hu mech immens markéiert.

Gottseidank goufen et awer och a virun allem positiv Säiten u mengem Job.

Ech ka mech nach gutt drun erënneren, wéi ganz am Ufank dat neit Gemengegebai ageweit gouf an zu där spezieller Occasioun de Grand-Duc an d'Grande-Duchesse invitéiert waren. Als relativ neie Gemengesekretär gouf ech dunn och virgestallt an dat war natierlech ganz spannend.

Ech hat d'Chance, datt ech no menger Première ee Beruff ergraff hunn, an deem ech mech émmer konnt entfallen. Och wann ech mat 35 Joer nach eemol en Droit-Studium ugefaangen hunn, dat ech leider aus organisatoresche Grénn misst ofbriechen, hat ech ni reell Regreten an hu main Job mat Leif a Séil gelieft a gär gemaach. Virun allem de perséinleche Kontakt mat de Leit an d'Redigéiere vun Texter hu mir an all deene Joren émmer Spaass gemaach."

## Keng Pensioun ouni Projeten

D'Fabienne Diederich, dat e groussen Deel vu sengem Liewen dem Beruff gewidmet huet, freet sech awer elo op sain neien Challenge. Als lizenséiert Dëschtennis-Spillerin beim DTS trainéiert hatt seit Januar reegelméisseg an huet sech als Zil gesat an der Saison 22/23 am Championnat matzespinnen. A Form ass déi 60-jähreg Sportlerin ganz sé-

cher, well als fréier Powerlifterin geet hatt och elo nach zwee Mol d'Woch an de Fitness. Niewebäi wéll hatt och sengem Posten als Sekretär am Comité vum Handball Esch weiderhin nogoen an als groussen Déierefrénd ass hatt glécklech dierfe méi Zäit mat sengen dräi Kazen ze verbréngen. A wie weess wat soss nach alles sou usteet...

## Wien ass dann elo déi nei riets Hand fir de Buergermeeschter?

D'Mandy Manternach, dat seit Januar 2016 am Gemengesekretariat schafft, huet seit September 2022 dem Fabienne Diederich säi Posten iwverholl. "Ech wünschen dem Mandy vill Succès a bonne Chance fir säi Weel!" – sou d'Fabienne a sengem leschte Schaffmount.

**FR** — Résumé : Départ en retraite de Madame Fabienne Diederich après 32 ans de carrière en tant que secrétaire communal de la Commune de Schiffange. Les mots ne suffisent pas pour exprimer à quel point elle a aidé à façonner la commune, alors nous lui dirons simplement, mais de tout cœur : **MERCI !** Nous espérons que sa retraite lui apportera joie et épanouissement !



Mandy Manternach

Depuis le mois de septembre 2022, Madame Mandy Manternach a repris sa relève et nous lui souhaitons une pleine réussite dans sa nouvelle mission.

Hei déi véier Buergermeeschteren, deenen d'Fabienne Diederich a senger Karriär als Gemengesekretär zur Sait stoung:

- M. Nicolas Frisch (LSAP) 1985 – 1993**
- Mme Nelly Stein (CSV) 1994 – 2002**
- M. Roland Schreiner (LSAP) 2003 – 2017**
- M. Paul Weimerskirch (CSV) 2017 – haut**



# Schëffleng am Vélosféiwer

## Schifflange accueille les cyclistes



**LU** — Den 3. Juni war den internationalen Dag vum Vélo. Dësen Dag ass 1998 agefouert ginn fir op déi émmer méi grouss Belaaschtung vum Autosverkéier op de Stroossen opmierksam ze maachen. D'Zil ass et, datt de Vélo émmer méi an de Fokus vum Alldag soll réckelen.

An deem Sënn ass d'Gemeng Schëffleng frou lech z'annoncéieren, datt déi fonkelnei Vélostänner virum Gemengegebai elo ganz fäerdeg sinn!

Vun elo u kënnt Dir also Äre Vélo an deem eleganten a visible Vélosënnerstand op der Fräiheetsplaz ofstellen.

Hei ènne kënnt Dir dat reegelrecht Konschtwierk bewonneren!

**FR** — Le 3 juin était la Journée mondiale du vélo. Cette journée a été instaurée en 1998 pour attirer l'attention sur la congestion croissante du trafic sur les routes. L'objectif est de mettre de plus en plus le vélo au centre de la vie quotidienne.

Dans cet esprit, la Commune de Schifflange a le plaisir de vous annoncer que le nouveau support à vélos devant l'Hôtel de Ville est maintenant prêt pour accueillir vos bicyclettes (sur la Place de la Liberté) !

Ici, vous pouvez admirer la véritable œuvre d'art :



# Neue Öffnungszeiten der Sauna und des Schwimmwads /

Nouveau horaire d'ouverture pour le sauna et la piscine

## Piscine



### Horaire normal

<b>Lundi</b>	fermée	
<b>Mardi</b>	12h00 – 20h30	Public
	<i>19h15 – 20h15</i>	<i>Aquagym</i>
<b>Mercredi</b>	08h00 – 09h45	<b>Dames</b>
	<i>08h15 – 09h00</i>	<i>Aquagym</i>
	12h00 – 13h30	Public
	16h00 – 20h30	Public
<b>Jeudi</b>	12h00 – 19h00	Public
	19h00 – 20h30	Club "Aspels"
<b>Vendredi</b>	12h00 – 13h30	Public
	16h00 – 20h30	Public
<b>Samedi</b>	08h00 – 09h30	<b>Dames</b>
	09h30 – 17h00	Public
<b>Dimanche</b>	08h00 – 12h00	Public

### Horaire vacances

<b>Lundi</b>	fermée	
<b>Mardi</b>	09h00 – 20h30	Public
<b>Mercredi</b>	08h30 – 10h00	<b>Dames</b>
	10h00 – 11h30	Public
	14h00 – 20h30	Public
<b>Jeudi</b>	09h00 – 20h30	Public
<b>Vendredi</b>	09h00 – 11h30	Public
	14h00 – 20h30	Public
<b>Samedi</b>	08h30 – 09h30	<b>Dames</b>
	09h30 – 17h00	Public
<b>Dimanche</b>	08h30 – 12h00	Public



## ACHTUNG / ATTENTION

Schwimmwad wegen Arbeiten geschlossen vom 29.10.-20.11.2022  
La PISCINE restera fermée pour cause de travaux du 29.10 - 20.11.2022 inclus

NEW



## Sauna

### Horaire normal & vacances

<b>Lundi</b>	08h00 – 11h30	Dames
	12h00 – 21h30	Hommes
<b>Mardi</b>	12h00 – 21h30	Dames
<b>Mercredi</b>	12h00 – 21h30	Mixte
<b>Jeudi</b>	12h00 – 17h00	Dames
	17h00 – 21h30	Mixte
<b>Vendredi</b>	12h00 – 21h30	Mixte
<b>Samedi et Dimanche</b>	fermé	

### La nouveauté dans l'espace « SAUNA »

## CABINE INFRAROUGE

Un confort incomparable, un Design intemporel et une fonctionnalité optimale pour votre espace Bien-Être

NEW



## KONTAKT | CONTACT :

12, rue du Parc  
☎ 54 72 42  
✉ [piscine@schifflange.lu](mailto:piscine@schifflange.lu)



## Tarifs d'entrée

<b>Adultes</b>	3,00 €
<b>Enfants 0 – 4 ans</b>	gratuit
<b>Enfants 5 – 15 ans</b>	1,50 €
<b>Enfants</b> (vacances)	1,00 €
<b>Étudiants</b>	2,00 €

## Abonnements & Carnets

	<b>Adultes</b>	<b>Enfants</b>
<b>Carnet 10 x</b>	24,00 €	12,00 €
<b>Carnet 30 x</b>	63,00 €	//
<b>3 mois</b>	80,00 €	40,00 €
<b>6 mois</b>	130,00 €	65,00 €
<b>12 mois</b>	180,00 €	90,00 €



### Animation

Aqua (power) - Fitness (suivant les horaires du mardi / mercredi)	gratuit
--	---------

### Cours

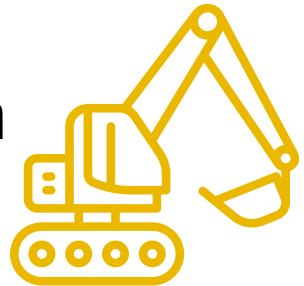
	<b>Adultes</b>	<b>Enfants</b>
Leçons de natation indiv. 1x	7,50 €	7,50 €
Cours de natation 10 x	75,00 €	75,00 €

### Cours d'animation

Cours de natation enfants	mardi 14h30 – 15h30 jeudi 14h30 – 15h30
Cours de natation adultes	mercredi 18h00 – 19h00 vendredi 18h00 – 19h00
Aquagym mixte	mardi 19h15 – 20h15
Aquagym dames	mercredi 08h15 – 09h00
Lasep	jeudi 15h30 – 16h30
Aquagym "Club Aspels" (piscine réservée au club)	jeudi 19h00 – 20h30

# Unsere Schulen im Wandel

## Nos écoles en pleine évolution



**DE** Im Rahmen eines Gesamtkonzepts für die schulischen und außerschulischen Infrastrukturen hat die Gemeinde Schiffingen mit Unterstützung von MC Luxembourg - seit 2018 - gemeinsam mit allen Beteiligten den "Masterplan Bildungslandschaft Schéffleng" entwickelt und mit der Umsetzung begonnen. Ziel ist es, die Qualität der Dienstleistungen für die Bürger zu sichern bzw. weiter zu verbessern, insbesondere durch die Bereitstellung moderner Infrastrukturen, die auf die Bedürfnisse der Kinder, des Personals und der Eltern zugeschnitten sind. Die Bildungshäuser werden auch den künftigen Anforderungen an die Schul- und Betreuungskapazitäten für Kinder im Alter von 3 bis 12 Jahren gerecht.

In diesem Zusammenhang ist eine neue integrierte Infrastruktur für die Grundschulausbildung und die sozialpädagogische Betreuung im Stadtteil "Op Hudelen" geplant, wobei die derzeitige "Maison Relais Op Hudelen" umgebaut und erweitert werden soll. Das Projekt des zukünftigen "Bildungshauses Op Hudelen" befindet sich derzeit in der Entwurfs- und Ausschreibungsphase.



Foto 1: Albert Wingert 2021

Parallel hierzu befindet sich der modulare Holzanbau der Albert Wingert Grundschule in den letzten Zügen der Bauausführung (Baufortschritt von Juli 2021 bis Juli 2022 auf den Bildern 1+2). Das dreistöckige Gebäude bietet seit dem Schuljahresbeginn 2022/2023 im September Platz für fast 250 Schüler (Bilder 3+4). Im März dieses Jahres wurde bereits ein neues Fußballfeld auf dem Albert-Wingert-Campus eingeweiht (Bild 5).

**FR** Dans le cadre d'un concept global en matière d'infrastructures scolaires et parascolaires, la Commune de Schiffange, soutenue par MC Luxembourg, a – depuis 2018 – développé ensemble avec toutes les parties prenantes et commencé à mettre en œuvre le « Masterplan Bildungslandschaft Schéffleng ». Le but étant d'assurer voire de continuer à améliorer la qualité des services offerts aux citoyens et ce notamment par la mise à disposition d'infrastructures modernes, adaptées aux besoins des enfants, du personnel et des parents. Les « Bildungshäuser » seront également appropriés aux besoins futurs en termes de capacités scolaires et d'accueil des enfants âgés de 3 à 12 ans.

Dans ce contexte, une nouvelle infrastructure intégrée pour l'enseignement fondamental et l'encadrement socio-éducatif est prévue au sein du quartier « Op Hudelen », transformant et agrandissant l'actuelle « Maison Relais Op Hudelen ». Le projet du futur « Bildungshaus Op Hudelen » se trouve actuellement en phase de conception et d'appel d'offres.

Parallèlement, l'annexe modulaire en bois de l'école fondamentale Albert Wingert se trouve dans la phase finale de construction (évolution de juillet 2021 à juillet 2022 sur les photos 1+2). Le bâtiment de trois étages accueille depuis la rentrée scolaire 2022/2023 en septembre, près de 250 élèves (photos 3+4). Au mois de mars de cette année, un nouveau terrain de football a déjà été inauguré sur le campus Albert Wingert (photo 5).



Foto 2: Albert Wingert 2022



Foto 3: Albert Wingert

Was die Arbeiten in der Lydie-Schmit-Grundschule betrifft, so mussten der Unterricht und die Schulaktivitäten ausgelagert werden, seit Beginn der Sanierungsarbeiten, d.h. seit Schulbeginn im September dieses Jahres. Der modulare Anbau der Albert Wingert Schule sowie der neue Modulbau im Stadtteil "Op Hudelen" bieten die notwendigen Kapazitäten und Räumlichkeiten.

Der 2021 fertiggestellte „Modulbau Op Hudelen“ (Bild 6) bietet 90 zusätzliche Betreuungsplätze (Maison Relais) und kann als Übergangslösung 10 Klassen während der Renovierungs-/ Sanierungsarbeiten in anderen Schulen der Gemeinde aufnehmen.

Für die "Bëschspillschoul", die ebenfalls von den Sanierungsarbeiten an der Lydie-Schmit-Schule betroffen ist, werden Modulbauten auf dem Gelände des Sportzentrums in der Rue du Parc in unmittelbarer Nähe der Précoce in der Maison Conter aufgestellt.

Und was das zukünftige "Bildungshaus Nelly Stein" betrifft, so läuft derzeit eine Machbarkeitsstudie, die sich mit den Möglichkeiten einer Erweiterung und Umgestaltung des derzeitigen Schulcampus befasst.



Foto 4: Albert Wingert

En ce qui concerne les travaux dans l'école fondamentale Lydie Schmit, les cours et activités scolaires ont dû être délocalisés depuis le début des travaux d'assainissement, à savoir depuis la rentrée des classes en septembre de cette année. L'annexe modulaire de l'école Albert Wingert ainsi que le nouveau bâtiment modulaire au quartier « Op Hudelen » offrent les capacités et locaux nécessaires.

Le « Modulbau Op Hudelen », qui a vu le jour en 2021 (photo 6), offre 90 places d'accueil Maison Relais supplémentaires et peut accueillir 10 classes en tant que solution transitoire lors des travaux de rénovation / d'assainissement prévus dans les autres écoles de la Commune.

Pour la « Bëschspillschoul », qui est également concernée par les travaux d'assainissement à l'école Lydie Schmit, des constructions modulaires seront montées sur le terrain du Centre sportif dans la rue du Parc, à proximité immédiate du Précoce dans la Maison Conter.

Et en ce qui concerne le futur « Bildungshaus Nelly Stein », une étude de faisabilité est en cours, portant sur les possibilités d'agrandissement et de transformation de l'actuel campus scolaire.



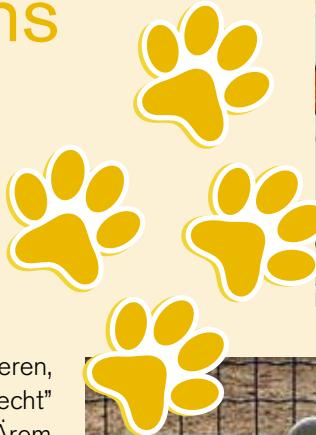
Foto 5: Albert Wingert Fussballfeld / Terrain de football



Foto 6: Modulbau Op Hudelen / Structure modulaire Op Hudelen

# Muppentoilette

## Toilette pour chiens



**LU** — Mir wollten eis Bierger nach eemol drun erënneren, datt et hei zu Schëffleng direkt e puer "muppegerecht" Plaze ginn, déi kënne genotzt ginn, wann Dir mat Ärem Hond spadséiere gitt. Leider geschitt et émmer erëm, datt dat "grousst Geschäft" um Trottoir leie bleift. Dëst muss net sinn. Denkt dofir w.e.g. drun, émmer eng Tut anzepaken, fir de Fall, wou de Struppi et eemol net op déi richteg Plaz packt.

Säit 2021 hu mir dofir och um Biergerer Wee eng nei Muppespillwiss. Et handelt sech ém eng speziell aménagiert Fläch vun ongeféier 400 Quadratmeter, wou d'Muppen no Härzensloscht kënne lafen a rolzen. Och eng Muppen-Toilette an en Tute-Spender sinn do virgesinn.

Merci fir Är Mathëllef. All Geste zielt!



**FR** — La Commune de Schifflange tient à rappeler aux propriétaires de chiens de respecter la propreté des lieux publics. Des distributeurs de sachets gratuits pour déjections canines se trouvent à beaucoup d'endroits dans la commune.

Depuis début 2021, une aire de jeu pour chiens comprenant un canisite (toilette publique pour chiens), dans laquelle les chiens peuvent faire leurs besoins, a été installée au Chemin de Bergem.

Merci de garder notre commune propre et de ramasser les crottes de vos chiens. Les gestes de chacun comptent !

# Baustell am Zentrum: Spillplaz verréckelt an Trauerweid émgeplantz

Chantier au centre : Aire de jeu déplacée  
et saule pleureur replanté



**LU** — Enn August sinn d'Aarbechte fir dat neit énniererdescht Parkhaus an der Libérationstrooss lassgaangen. An dësem Kontext gouf och d'Spillplaz an d'Hondstoilette an dësem zentrale Park ofgebaut a fir d'Schoulrentrée nees an der Drusenheimstrooss op der Héicht vun den Tiny Haiser opgebaut. An deenen nächste Woche kommen nach Spiller no (Wippen, Schaukel a Sandkësch).

Am Joer 2025 wäert dat neit Parkhaus opgoen. Op der Uewerfläch soll eng nei Gréngfläch entstoen an och d'Spillplaz wäert nach méi grouss an nei opgebaut ginn.

An deem Kader gouf och d'Trauerweid bei der aler Spillplaz émgeplantz. Am nohaltege Gedanke gouf de Bam net ofgeholt, mee just e puer Meter verréckelt, sou datt en d'Bauarbechten fir dat neit Parkhaus net stéiert an awer erhale bleift.

An de leschte Méint sinn eng Rei nei Beem geplantz ginn als Kompensiatioun zu deenen, déi fir d'Parkhaus hu missten Platz maachen.



**FR** — Depuis fin août, les travaux pour la construction du nouveau parking souterrain sont en cours de réalisation. Dans ce contexte, l'aire de jeu sise entre l'avenue de la Libération et la rue de l'Eglise a été démontée et déplacée vers la rue de Drusenheim à hauteur des « tiny houses ». Idem pour la toilette des chiens.

En 2025, le nouveau parking souterrain avec l'accès à la rue de l'Eglise sera opérationnel. En surface un nouvel espace vert y compris une aire de jeu agrandie seront aménagés.

Le saule pleureur situé à proximité de l'ancienne aire de jeux a également été replanté. Dans une logique durable, l'arbre n'a pas été abattu, mais simplement déplacé de quelques mètres.

Ces derniers mois, une série de nouveaux arbres ont été plantés pour compenser ceux qui ont dû céder la place au parking souterrain.





# Naturpakt – Aufruf zum Mitmachen

## Pacte Nature – appel à candidature

**DE** Ähnlich zum Klimapakt ist der Naturpakt ein Instrument zur Förderung der gemeindeeigenen Initiativen im Bereich Erhalt und Entwicklung der Biodiversität. Die Gemeinden sind wichtige Partner des Staates in Punkt Natur- und Ressourcenschonung. Durch ihre politischen Entscheidungen können sie zur Verbesserung des Umweltzustandes beitragen. Die Gemeinden besitzen lediglich 13 % des Nationalterritoriums auf welchen Maßnahmen durchgeführt wurden oder werden könnten. Ein Großteil der Flächen ist in privater Hand. Somit ist ersichtlich, dass jeder Bürger einen wesentlichen Beitrag leisten kann um die Objektive für einen flächendeckenden Naturschutz zu gewährleisten.

Der Maßnahmenkatalog des Naturpakts beinhaltet Naturschutzmaßnahmen, die in folgenden Thematiken unterteilt sind:

- Aufbau und Verwirklichung einer einheitlichen Strategie
- Urbaner Bereich
- Offenlandbereich
- Waldbereich
- Wasserbereich
- Kommunikation und Kooperation

Die Teilnahme an dem Naturpakt ist demnach keine Verpflichtung der Gemeinde gegenüber dem Luxemburger Staat, sondern versucht alle MitbürgerInnen zum Mitmachen anzuregen. Daher möchte die Gemeinde Sie hiermit zur Teilnahme aufrufen. Wenn Sie sich von der Thematik angesprochen fühlen und denken Ideen zur Entwicklung des Naturpakts innerhalb der Gemeinde zu haben, oder Sie aktiv die Entwicklung der Gemeinde im Naturpaktteam mitgestalten wollen, dann melden Sie sich vor dem 20.10.2022 unter folgender E-Mail Adresse: [secretariat@schifflange.lu](mailto:secretariat@schifflange.lu)

**Bei Fragen, wenden Sie sich bitte an den “Service de l’Urbanisme et du Développement durable (SUDD)”:**

Tel.: 54 50 61 – 342

E-Mail: [aurelie.drulang@schifflange.lu](mailto:aurelie.drulang@schifflange.lu)





**FR** — A l'instar du Pacte Climat, le Pacte Nature est un instrument destiné à promouvoir les initiatives communales visant à préserver et restaurer la biodiversité. En effet, les communes sont des partenaires importants de l'Etat dans le domaine de la protection de la nature et des ressources naturelles. Par leurs décisions politiques, elles peuvent contribuer de manière significative à l'amélioration de la situation de la biodiversité. Pourtant, les communes disposent uniquement d'environ 13 % du territoire national où des actions en faveur de la biodiversité ont eu lieu ou pourraient avoir lieu. Il s'avère donc que la plus grande partie du territoire est en main privée et qu'ainsi chaque citoyen pourra contribuer à l'atteinte des objectifs pour protéger la nature.

Le catalogue de mesures du Pacte Nature comprend des mesures de protection de la nature dans les domaines suivants :

- établissement et mise en œuvre d'une stratégie globale
- milieu urbain
- milieu des paysages ouverts
- milieu forestier
- milieu aquatique
- communication et coopération

La participation au Pacte Nature n'est pas un engagement isolé de la commune avec l'Etat mais dépendra dans une large mesure de l'implication des citoyen-nes. C'est pourquoi la Commune de Schifflange lance un appel à candidatures. Si vous pensez pouvoir apporter des idées et/ou propositions permettant de progresser dans le sens du Pacte Nature ou bien si vous voulez participer activement au sein du « Naturpaktteam », veuillez faire parvenir vos idées ou votre candidature avant le 20.10.2022 à l'adresse mail [secretariat@schifflange.lu](mailto:secretariat@schifflange.lu).

**Pour de plus amples informations, veuillez contacter le Service de l'Urbanisme et du Développement durable (SUDD):**

Tel.: 54 50 61 – 342  
E-Mail: [aurelie.drulang@schifflange.lu](mailto:aurelie.drulang@schifflange.lu)

**NaturPakt**  
Meng Gemeng engagéiert sech

**FR** Le Schéfflenger Konschthaus vous invite à une rétrospective consacrée à l'artiste-peintre et sculpteur Ad Deville qui nous a quittés le 28 mai dernier.

L'Hôtel de Ville de Schifflange tient à rendre hommage à celui qui vécut pendant presque soixante ans à nos côtés ici à Schifflange en organisant une exposition importante intitulée :



# AD DEVILLE

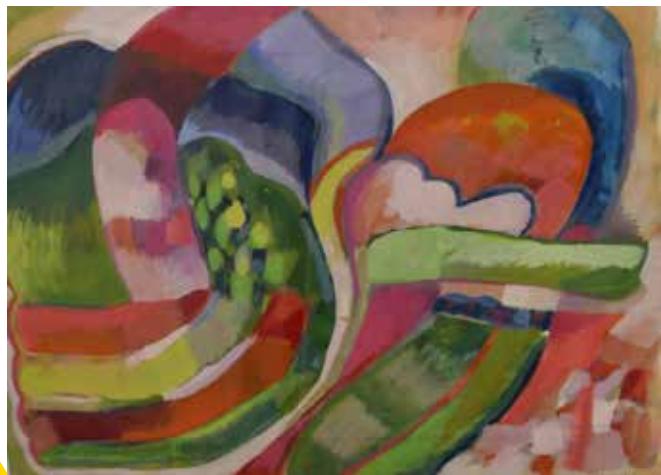
## SA VIE, SON ŒUVRE

et qui rassemblera une quarantaine d'œuvres de l'artiste.

L'exposition sera certainement une découverte émouvante puisqu'elle offre une vue d'ensemble impressionnante des multiples facettes de son travail : peintures à l'huile, aquarelles, sculptures et mosaïques. Cette plongée dans une œuvre protéiforme se veut le reflet d'une carrière exceptionnelle.

Ad Deville, qui était également professeur d'éducation artistique, se montre aussi éclectique dans le choix de ses sujets que dans les moyens de les exprimer. Même sous sa forme la plus abstraite, sa créativité reste indissociable de son intérêt pour la spiritualité.

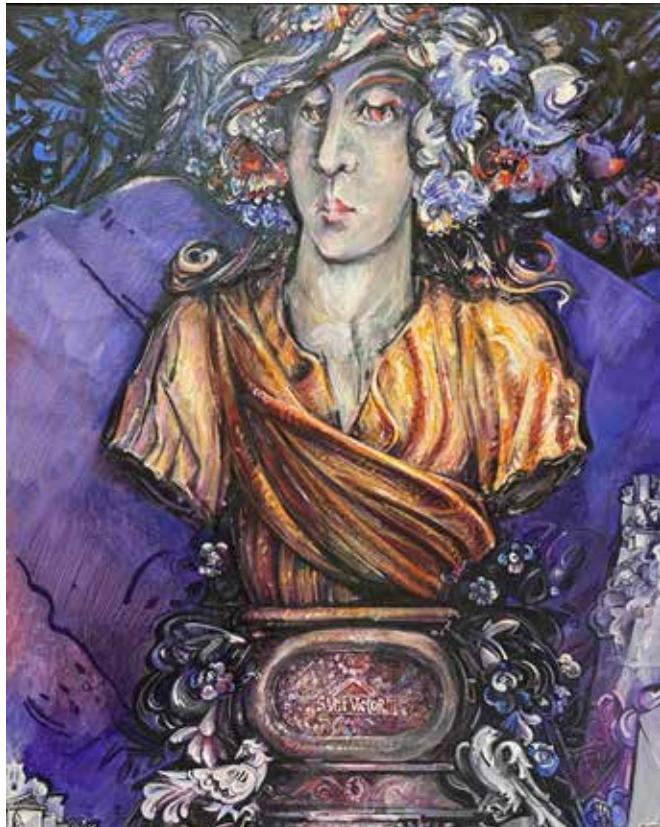
Ad Deville se distingue notamment par la force de son tracé et de son coloris qui traduisent son amour pour les



Le Rocher, aquarelle, 84x86



Au jardin 1962, huile, 100x70



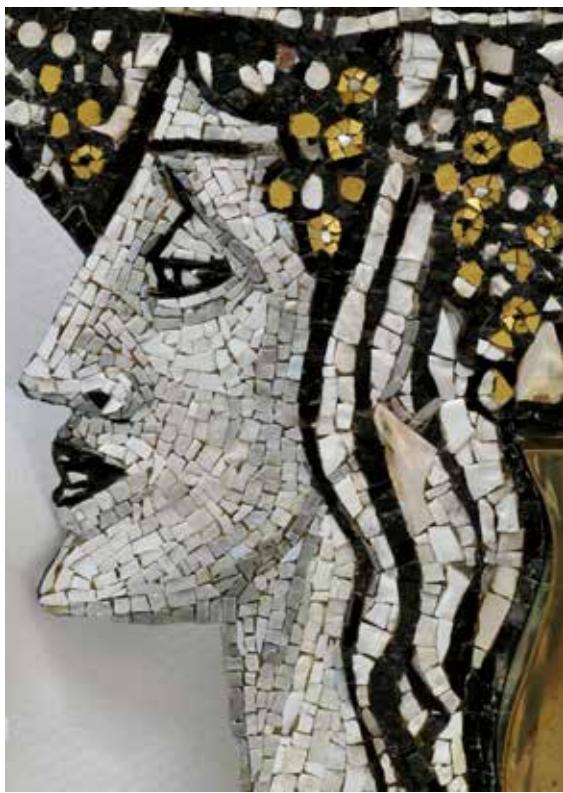
Saint Victor



Vue sur Bussana Nuova, 2005, 120x100



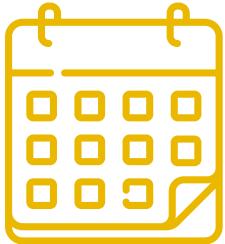
L'ange da Saignon, 2005, huile, 120x120



Tête de Femme, 1995, sculpture mosaïque, 90x28x48

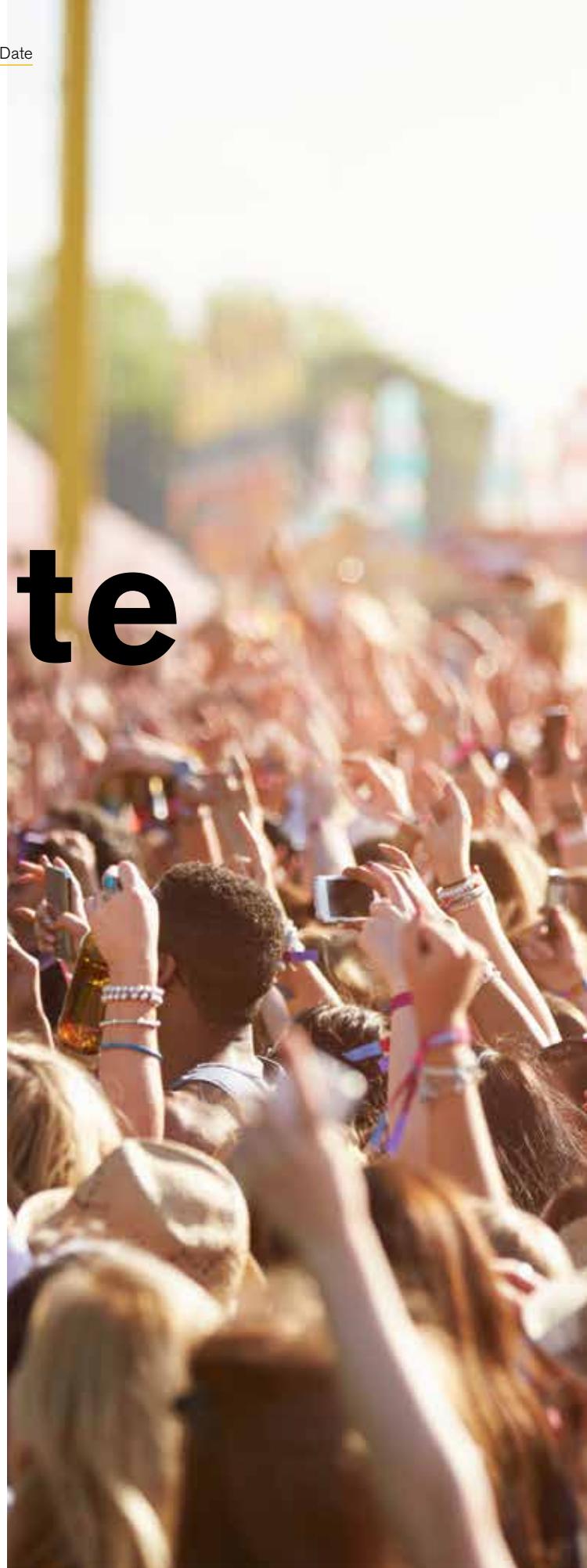
paysages provençaux et toscans. Son œuvre invite le spectateur à le rejoindre dans un univers composé de rencontres et de voyages à travers le temps.

L'exposition sera ouverte du **22 septembre jusqu'au 29 octobre 2022 de 14h-18h de mercredi à dimanche au Schéfflenger Konschthaus** qui présente ici un artiste qui a su garder intacte jusqu'au bout sa passion de créer.



# Save the Date

**LU** — Hei fannt Dir den aktuellen Agenda an alles, wat deemnächst um Programm steet. Esch2022 ass elo fir Schéffleng „fäerdeg“, mee Dir wäert gesinn, datt et net langweileg gëtt déi nächst Zäit. Denkt w.e.g. drun fir reegelméisseg an d'Schéfflenger Konschthaus luussen ze goen. Op schifflange.lu assdeen aktualiséierten Agenda.



22.09-29.10.2022

## Exposition rétrospective de l'artiste Ad Deville

| Schéfflenger Konschthaus



03.10-15.10.2022

## Exposition : 90 Joer Moto Union Schéffleng

| Hall Polyvalent

15.10.2022 | 10h00 – 16h00

## Bio-Maart

| Club Haus beim Kiosk

15.10.2022 | 15h00-16h00

## Konferenz Téléalarme

| Club Haus beim Kiosk

21.10.2022 | 11h00

## Bicherbus

| Place de la Liberté

06.11.2022 | 16h00-17h30

## Concert-Café mam Jugend Grupp vun der HMS

| Club Haus beim Kiosk

06.11.2022 | 17h00

## Festlechen Hierschtconcert vum Orchestre Estro Armonico

| Centre Sportif, rue du Parc

07.11-14.11.2022

## Exposition Klengdéieren Ausstellung (Société Avicole)

| Hall Polyvalent

11.11.2022

## Réunion du Conseil communal

| Suivez le livestream sur schifflange.lu

14.11.2022

## Grousse Moart

| Place de la Liberté



16.11.2022 | 19h00

## Soirée des Lauréats

| Centre Sportif, rue du Parc

18.11.2022 | 11h00

## Bicherbus

| Place de la Liberté

19.11.-20.11.2022 | 14h00-18h00

## Hobbymoart

| Hall Polyvalent



20.11.2022 | 12h00

## Beaujolais-Fest

| Club Haus beim Kiosk

02.12.2022

## Réunion du Conseil communal

| Suivez le livestream sur schifflange.lu

**04.12.2022**

### Kleeschen

| Schiff lange



**03 & 04.12.2022 | 10 – 18h00**

### Austellung der Spielzeug- und Modelleisenbahn

| Hall Polyvalent



**09.12.2022**

### Réunion du Conseil communal

| Hall Polyvalent

**09.12.2022 | 11h30**

### Seniorefeier

| Hall Polyvalent

**09.12.2022**

### Bicherbus

| Place de la Liberté



**10.12.2022**

### Gala Concert Harmonie Municipale de Schiff lange

| Centre Sportif, rue du Parc

**12.12.2022**

### Grousse Moart

| Place de la Liberté



**16.12.2022**

### Réunion du Conseil communal

| Suivez le livestream sur schiff lange.lu

## Liesen deet gutt!

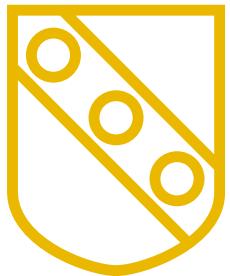
De Bicherbus kënnnt 2022 folgend Deeg op Schéffleng op d'Fräiheetsplaz (virun d'Gemengenhaus):



**21. Oktober, 18. November an 9. Dezember** èmmer vun **11.10 Auer bis 11.50 Auer**

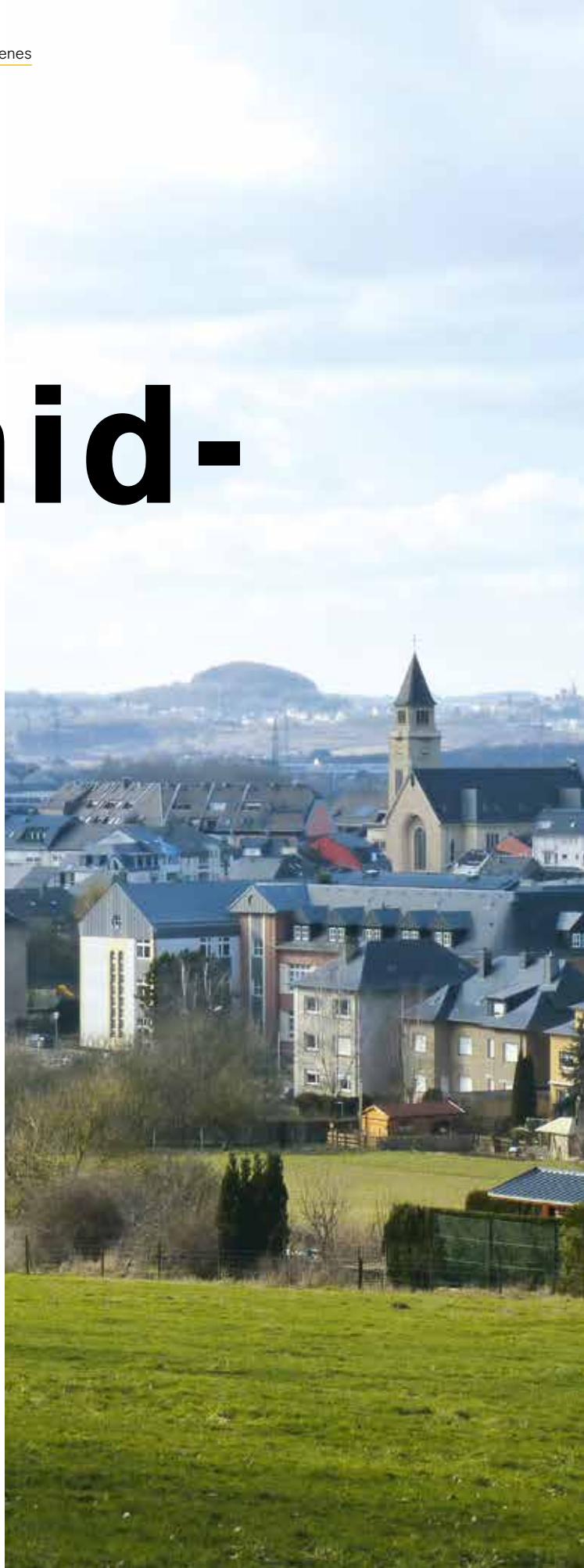
Hei fannt Dir Bicher op Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch an Englesch. D'Bicher ausléinen ass gratis!





# Verschid-denes

**LU** — Hei fannt Dir interessant a wichteg Infoen zu deene verschiddensten Themen. Energie-Rotschléi, politesch Matdeelungen, Neiegkeeten aus dem Jugendberäich an divers aner Matdeelunge ginn hei mat lech gedeelt.



# De 5ten „Gesond a regional, ekologesch, Bio- a Fair Trade“ Maart hei zu Schëffleng

**LU** Ëmmer méi Leit ginn op de Wee fir gesond a regional, Bio- a Fair-Trade oder ekologesch Produkter ze kafen.

Sidd och Där interesséiert un dëse Produkter, dann ass dëse Maart dat Richtegt fir lech. Där gitt vu qualifizierte Leit informéiert a beroden.

Där hutt e Choix vun énnerschiddleche Produkter.  
Fir lessen a Gedrénks ass och gesuergt.

**FR** De plus en plus de gens sont attirés par les produits biologiques, écologiques, FairTrade, régionaux et sains. Vous désirez vous informer sur ces produits, en acheter éventuellement ? Alors ne ratez pas ce 5<sup>ème</sup> marché au Club Haus beim Kiosk

**SAMSCHDES, SAMEDI**  
**15.10.2022**

**10h00-16h00**

**RDV:** Club Haus beim Kiosk

## Konferenz: Telealarm

**LU** Zesumme mat der "Stéftung Hëllef Doheem" luede mär lech op en interessanten an informatiounsräichen Owend zum Thema "Telealarm" an. Den Här Christian Friden steet lech fir all Fro zur Verfügung.

**"So lange und so sicher wie möglich zuhause bleiben: Vorsorge, Sicherheit und Stärkung Ihrer Unabhängigkeit. Die Möglichkeiten eines modernen Hausnotrufes."**

Sind sie weniger mobil wie früher? Sind Sie öfters alleine zu Hause? Denken Sie dass es gut ist, schnell Hilfe zu bekommen, wenn Sie Schwierigkeiten haben? Suchen Sie eine Möglichkeit, sowohl zuhause, wie auch in Luxemburg unterwegs, schnell Hilfe kontaktieren zu können? All dies und weit mehr kann ein modernes Hausnotrufsystem leisten.

Wir stellen Ihnen in dieser Konferenz die vielfältigen Möglichkeiten vor, sowohl den bekannten "roten Knopf" wie auch Rauchmelder, Sturzmelder usw.



**FR** Nous vous invitons chaleureusement à une conférence sur le thème :

**«Rester à la maison aussi longtemps et en sécurité que possible : Prévention, sécurité et renforcement de votre indépendance. Les possibilités d'un téléalarme moderne».**

**DONNESCHDES, JEUDI :**  
**20.10.2022**

**15h00-16h00**

**RDV:** Club Haus beim Kiosk  
**Präis:** gratis

**Sprooch:** Lëtzebuergesch,  
**Umeldung:** 26540492 oder [beimkiosk@clubhaus.lu](mailto:beimkiosk@clubhaus.lu)

# Trëppeltour am Mëllerdall

**LU** \_ Mär ginn zesummen an de Mëllerdall trëppelen. Lass geet et géint 10.00 bei der Heringer Millen an der Uertschaft "Müllerthal", wou eise Guide Jemp Origer eis eng kleng Féierung mécht. Da geet et weider bei de Schéissendëmpel. Bis dohin hu mäer eis esou lues un de "Biergopbiergot" am Mëllerdall gewinnt a sinn op Betriebstemperatur. Sou geet et da wéi geschmiert virun iwwer de Mëllerdaller Autopedestre duerch d'Eilebuerg, laanscht d'Goldfralee an d'Goldkaul bis op d'Konsdréffer Millen. Gutt 5 km hu mär bis dohin an de Been. Wa mär dann d'Schung nach net ze vill voller Féiss hunn an d'Beemuskelen nach net iwwersaiert sinn, kënne mär nach zirca 3 Kilometer duerch di spektaküler Fielsformatioune Rittergang, Déiwepétz a Kuelscheier drunhänken. Dat decidéiere mär op der Plaz. Fir dése "Bonus" vun 3 km wier et wichtig, datt jiddereen eng Täscheluucht (Smartphone mat Luucht) bai sech hätt.

## DONNESCHDES, JEUDI

27.10.2022

**Depart Kiosk:** 08h45 | **Depart HP:** 08h50

**Präis:** 35€ (Bus a Mëttagiesen - ouni Gedréinks)

**Sprooch:** Lëtzebuergesch, français, Deutsch

**Umeldung:** 26540492 oder [beimkiosk@clubhaus.lu](mailto:beimkiosk@clubhaus.lu)

Vergiesst net bei der Umeldung ze soe wou Där eraklammt (Hall Polyvalent oder Club Haus)

Iwwerweise mam Vermierk "Mëllerdall"

**Kleedung:** dem Wieder ugepasst a richtege Wanderschong!

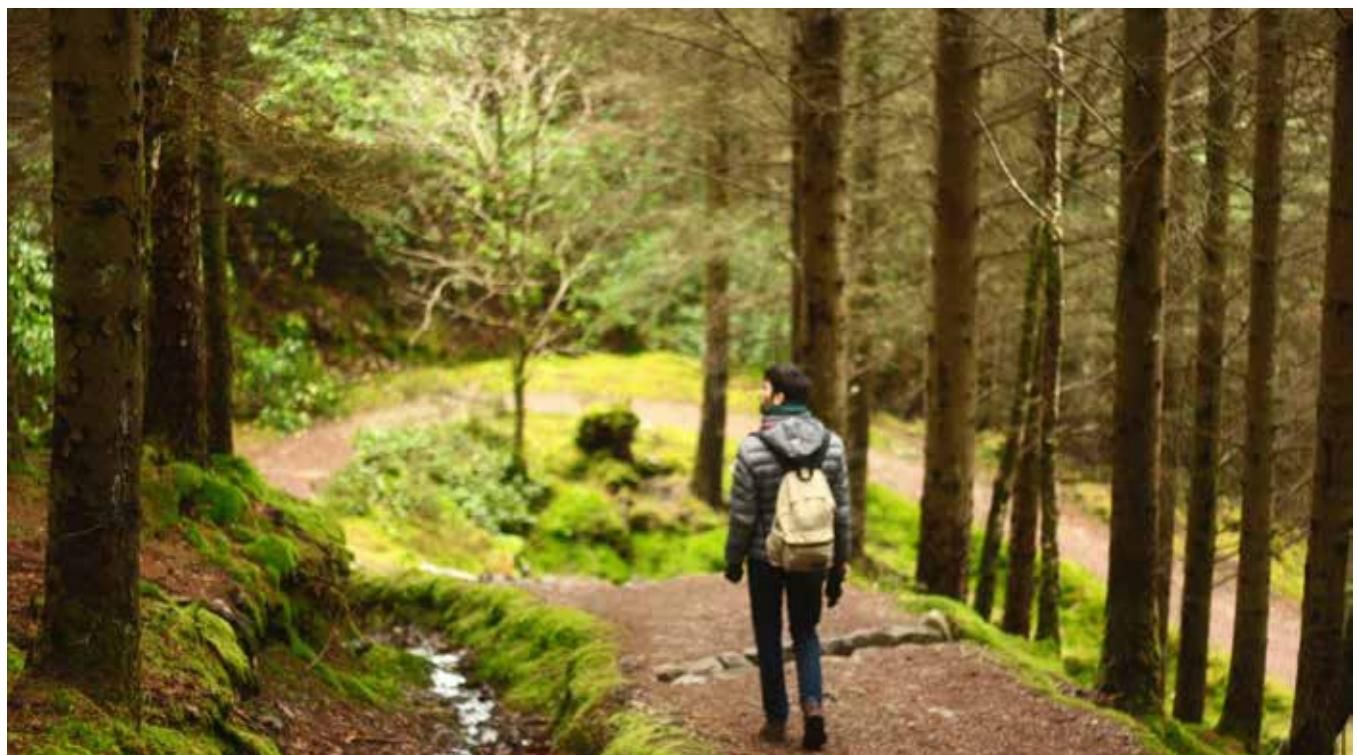
**Ravi:** eppes géint den Duuscht a géint de géien Honger

Egal wéi laang e wäert gewiescht sinn, nom Trëppeltour hu mäer eis en zolidd Mëttagesse verdéngt.

Dést ass am Restaurant vun der Konsdréffer Mille fir 13.00 Auer ugesot.

Um Menü stinn : Ham, Fritten an Zalot

Géint 15.00 Auer maache mäer eis dann nees op de Wee fir heem.



## Mär invitéieren op d'Beaujolaisfest

### Café Concert mat dem Jugend Grupp vun der Schëfflenger Musek

**LU** — Verbréngt e flotte musikaleschen Nomëttag bei eis am Club, wou eis de Jugend Grupp vun der Schëfflenger Musek mat engem Concert énnerhält.

No enger Woch Stage wäerte bal 20 jonk Museker eis hiert Kénnen énner Beweis stellen a mär alleguerete wäerten Deel si vun engem flotte Concert, deen eng knapp Sténnchen dauere wäert.

Hongereg an Duuschtereg wäert keen Heem goen.

**FR** — Le groupe de jeunes de l'harmonie municipale de Schifflange tiendra un petit concert d'une heure au sein du Club. Soyez les bienvenus pour passer un moment agréable au sein du Club Haus.

**SONNDES, DIMANCHE**  
**06.11.2022**

**16h00 - 17h30**

**RDV:** Club Haus beim Kiosk

**Präis:** Gratis

Plaze si limitiéiert-maacht lech also mat Zäite bai.

**Sprooch:** Létzebuergesch,

**Umeldung:** 26540492 oder beimkiosk@clubhaus.lu

**LU** — Scho fir déi 17te Kéier invitéiere mär lech op eisen traditionelle Beaujolaisnomëttag. Eng hausmaacher Britzopp, e gutt geféllte Kéisteller (oder als Alternativ en Hameplättel mat Zalot) feelt natierlech net. En Dessert mécht de Menü komplett.

Fir datt Stëmmung opkënnt, ass dëst Joer de Jeannot Conter op Besuch. Mat flotte Rhythmen suergt hien fir di richteg Ambiance.

De Menü gëtt um 12.00 Auer zerwéiert.

Fir Tombola wäerte mär d'Haascht raumen. Et erwaarden lech vill flott Präisser, déi och nach gutt schmaachen.

**FR** — Venez déguster le beaujolais nouveau accompagné d'un plat de fromage (ou une assiette jambon) et dansez aux rythmes de Jeannot Conter.

**Mellit lech w.e.g. bis spéitstens den 10. November un a sot ons wat Där iesse wëllt. Iwwerweist da mam Vermierk "Beaujolais".**

#### SONNDES, DIMANCHE

**20.11.2022**

**12h00**

**RDV:** Club Haus beim Kiosk

**Präis:** 36€ fir e Glas Beaujolais, Britzopp, Kéis- oder Hameplättel, Dessert.

# Line -und Circle (Kreis) Dance

**DE** Ob jung oder alt, mit oder ohne Partner, auch Anfänger, alle, die Freude an Bewegung zu Musik haben, sind eingeladen mitzutanzen.

Herr Ceman Avdulah bietet ein buntes Programm an Kreistänzen und Linedance aus aller Welt an, wo jeder mitmachen kann.

**FR** Chaque personne de tout âge, avec ou sans partenaire, et même débutant, ayant la musique dans le sang, est invitée à participer aux cours de Monsieur Ceman Avdulah. Son programme comprend des danses en groupe et du linedance.

## MITTWOCH, MERCREDI

05.10-12.10-19.10-26.10

09.11-16.11-23.11-30.11

07.12-14.12

13h30 -15h00

**RDV:** Club Haus beim Kiosk

**Präis:** 100 € (pour 10 séances)

**Sprooch:** Lëtzebuergesch, français, Deutsch

**Umeldung:** 26540492 oder [beimkiosk@clubhaus.lu](mailto:beimkiosk@clubhaus.lu)

**Überweisen:** „Linedance“

**Mitbringen:** bequeme Kleidung und konfortable Schuhe, Getränk



# Adventskalennifer

**LU** Schonns 3 mol konnte mär en Adventskalennifer fir lech hierstellen, dee groussen Uklang fonnt huet. Och an dësem Joer wölle mär lech mat ville flotten a kreativen Iddien, all neien Dag vum Advent eng Freed maachen. Mär géifen dës Kalennifer op Bestellung fir lech kreéieren an Där kennt se dann am Club ofhuelen oder awer géint e klengen Oppräis geschéckt kréien. En Deel vum Erléis gëtt duerno fir e gudden Zweck gespent.

**Ofzehuelen am Club ab dem 21.11.22 fir 10€ oder geschéckt ab dem 21.11.22 fir 12€**

# La semaine de la santé mentale 2022

**FR** — La Semaine de la Santé Mentale est un événement d'envergure nationale qui a pour objectif général de sensibiliser la population aux troubles mentaux et de lutter contre la stigmatisation des maladies mentales.

Elle se tient autour de la journée mondiale de la santé mentale (**10 octobre**). Pendant sept jours un programme riche et diversifié est proposé aux professionnels de la santé ainsi qu'au grand public, des plus jeunes aux plus âgés. Un grand nombre d'activités académiques, artistiques et culturelles autour du bien-être psychique permettent de se familiariser avec les maladies mentales, d'échanger autour des moyens de traitements et de communiquer sur les actions de prévention.

Pour cette troisième édition, c'est à vous de jouer. Associations, établissements scolaires, entreprises, institutions culturelles ou simplement personnes physiques engagées, tout le monde peut participer.

Rendez-vous sur le site [www.semainesantementale.lu](http://www.semainesantementale.lu) pour découvrir plus d'informations.

Mobilisez-vous et contribuez ainsi à donner à la santé mentale une place dans notre société.

**Semaine de la Santé Mentale**

**2022**

| 10 au 16 octobre |

**Mobilisons -nous**

[www.semainesantementale.lu](http://www.semainesantementale.lu)



© Pierre Géron



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Santé  
Direction de la santé

N° d'impression ANSET 2022/21



D'LIGUE  
INFORMATIONS & PRÉVENTION



DU HAST LUST ZUSAMMEN MIT ANDEREN ZU  
MUSIZIEREN ABER...



... DU WEIßT NICHT WO??

DAS JUGENDORCHESTER IN SCHIFFLINGEN IST GENAU DER RICHTIGE ORT FÜR DICH

... DU KENNST NIEMANDEN DORT ??

KEINE SORGE, WIR SIND EINE DYNAMISCHE GRUPPE JUNGER MUSIKER, DIE SICH  
AUCH ERST IM ORCHESTER KENNENGELERNNT HAT

... DU HAST NOCH KEIN INSTRUMENT ??

AUCH KEIN PROBLEM, BEI UNS KANNST DU EINS AUSLEIHEN, DAS DU SOWOHL IM  
INSTRUMENTALUNTERRICHT ALS AUCH IM ORCHESTER BENUTZEN DARFST

ALSO SPIEL MIT IN UNSEREM JUGENDORCHESTER



[contact@schefflengermusek.lu](mailto:contact@schefflengermusek.lu)



[schefflengermusek.lu](http://schefflengermusek.lu)



1, Quartier Wendel L-3831 Schéffleng

@SchefflengerMusek



621 670 604 (Dirigent)



schefflengermusek



# Soirée des lauréats

16. November 2022

19.00 Auer

Centre Sportif

ÉVÉNEMENT PUBLIC



## LUX-Mëschungen – Geseemsmëschunge mat heemesche Wëllplanzen aus regionalem Ubau

Fir d'Biodiversitéit ze énnerstétzzen ass eng qualitatív héichwäerteg Geseemsmëschung mat Wëllplanzen aus eiser Regioun gëegent. D'Naturschutzsyndikat SICONA an den Naturmusée schaffe zanter e puer Joer zesumme mat weidere Partner um Opbau vun enger Lëtzebuerger Someproduktioun vu Wëllplanzen. D'Zil ass fir mat Hélfel vu Lëtzebuerger Bauere Som vun heemesche Wëllplanzenaarten ze produzéieren.

Gemengen a Privatleit, déi eng Blummewiss op öffentleche Gréngflächen oder doheem am Gaart uleeë wëllen, recommandéiere mir d'LUX-Mëschunge vun der Firma Rieger-Hofmann. Dës Mëschungen enthalten némmen Aarten, déi zu Lëtzebuerg natierlech virkommen a wichteg Fudderplanze fir eis heemesch Päiperleken an aner Insekte sinn.

### Wou kann ee LUX-Mëschunge kafen?

Fir kleng Flächen vun 25–50 m<sup>2</sup> kennet 100 g Tuten vun den dräi Mëschungen LUX-Blumenwiese, LUX-Schotterrasen a LUX-Bunter Saum & Schmetterlingspflanzen bei folgende Partner an Ärer Ëmgéigend kaft ginn:

- Bartring, a.c.i.e.r. Luxembourg
- Diddeleng, Fondation Kräizbierg
- Kockelscheier, Haus vun der Natur
- Lëtzebuerg, Ëmweltberodung Lëtzebuerg
- Lëtzebuerg, Oekozenter Pafendall
- Lëtzebuerg, Shop vum 'natur musée'
- Ollem, Naturschutzsyndikat SICONA
- Réiden op der Atert, Op der Schock
- Réiden op der Atert, Waasserhaus
- Useldeng, TouristInfo Wëlle Westen
- (...)

Weider Verkäfsplazzen a vill zousätzlech Informatioune zum „Wëllplanzesom Lëtzebuerg“ fannt Dir op: [www.sicona.lu/projekte/saatgut](http://www.sicona.lu/projekte/saatgut).



All d'LUX-Mëschunge kennet och a gréissere Quantitéiten am Web-Shop vun der Firma Rieger-Hofmann énnert „Mischungen für Luxemburg“ bestallt ginn: [www.rieger-hofmann.de](http://www.rieger-hofmann.de).

Fir déi richteg LUX-Mëschung ausziewielen, berode mir Iech gären.



Naturschutzsyndikat SICONA  
12, rue de Capellen L-8393 Olm  
T : (+352) 26 30 36 25  
E : [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu)



# Energiewende und Klimaschutz – Transition énergétique et la protection du climat

## **DE** Was wäre, wenn Ihr Wohn- oder Mobilitätsprojekt dank Klima-Agence Wirklichkeit werden würde?

Da der Klimawandel und die Energiewende uns alle betreffen, ist aus myenergy Klima-Agence geworden, Ihrem Partner in Sachen Energie und Klima.

Angesichts der Klima- und Energiekrise war es an der Zeit, uns zu verändern, um Sie weiterhin bei der Verwirklichung Ihrer Projekte für nachhaltiges Wohnen und Mobilität zu unterstützen. Gestalten wir gemeinsam unsere Zukunft: unsere Art zu wohnen, uns fortzubewegen, zu konsumieren und unsere Lebensgewohnheiten.

## Gut informiert über die Energiewende und den Klimaschutz

Die Energiegrundberatung von Klima-Agence ist neutral und kostenlos. Sie ermöglicht es Ihnen, die notwendigen Schritte anzugehen, um Ihr Projekt für nachhaltiges Wohnen oder nachhaltige Mobilität, den Austausch Ihres alten fossilen Heizkessels durch eine umweltfreundlichere Lösung oder die Erzeugung von sauberem Strom mithilfe der Sonne erfolgreich umzusetzen.

## Es handelt sich um eine Partnerschaft zwischen Ihrer Gemeinde und Klima-Agence.

Dieser Service soll Sie zu folgenden Themen beraten, informieren und sensibilisieren:

- Ihre Energieeinsparungen im Alltag;
- energetische Renovierung und nachhaltiges Bauen;
- Heizungslösungen für Ihre Wohnung;
- erneuerbare Energien;
- Stromerzeugung und Eigenverbrauch;
- Elektromobilität;
- Energiepass;
- die verfügbaren Fördermittel zur Finanzierung Ihres Projekts.

Wenn Sie Fragen zu unseren Dienstleistungen und der Beratung von Klima-Agence haben, vereinbaren Sie einen Termin mit Ihrem Klima-Agence-Berater unter 8002 11 90.

## **FR** Et si votre projet d'habitat ou de mobilité prenait vie grâce à Klima-Agence ?

Parce que le changement climatique et la transition énergétique nous concerne tous, myenergy, la structure nationale pour une transition énergétique, est devenue Klima-Agence, votre partenaire en matière d'énergie et de climat.

Face à la crise climatique et énergétique, il est temps de changer pour continuer à vous accompagner dans la réalisation de vos projets d'habitat et de mobilité durables. Ensemble, construisons notre futur : notre façon d'habiter, de nous déplacer, de consommer et nos habitudes de vie.

## Bien s'informer sur la transition énergétique et la protection du climat

Le conseil de base en énergie Klima-Agence est neutre et gratuit. Il vous permet d'aborder les étapes nécessaires pour réussir votre projet d'habitat ou de mobilité durable, de remplacement de votre vieille chaudière à énergie fossile par une solution plus écoresponsable ou encore de production d'électricité propre grâce au soleil.

## Il s'agit d'un partenariat entre votre commune et Klima-Agence

Ce service a pour objectif de vous conseiller, informer et sensibiliser sur les sujets suivants :

- vos économies d'énergie au quotidien ;
- la rénovation énergétique et la construction durable ;
- les solutions de chauffage pour votre logement ;
- les énergies renouvelables ;
- la production d'électricité et l'autoconsommation ;
- la mobilité électrique ;
- le certificat de performance énergétique ;
- les aides disponibles pour financer votre projet.

Si vous avez des questions sur nos services et le conseil Klima-Agence, prenez rendez-vous avec votre conseiller Klima-Agence au 8002 11 90.





Energie spueren duerch

# RICHTEG HËTZEN



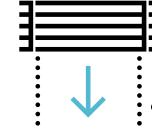
D'Temperatur doheim  
ëm 1 Grad erofsetzen.

Dat spuert bis zu 7% vun  
den Heizkäschten!



Den Heizkierper net  
zoustellen oder verdecken.

Soss kann deen Aarmen  
net richteg schaffen.

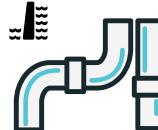


Owes d'Rolllueden erof an  
d'Rideauen zou maachen.

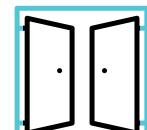
Iwwert d'Fënstere geet déi  
meescht Hëtz verluer.



Den Heizkierper vun  
Zäit zu Zäit entlüften.



D'Heizungsréier  
am Keller dämmen.



Dieren zu méi kale  
Raim zourmaachen.



D'Loft muss eraus, némme sou  
kann d'Hëtz gutt zirkuléieren.

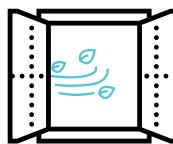
Fir keng Wäermt do ze verléieren,  
wou een se jo net brauch.

Pass gutt op, looss  
d'Hëtz net fortlafen!



D'Heizung owes a beim Verloosse  
vum Raum op 16°C erofdréien.

Net ganz ausmaachen, soss killt  
de Raum eventuell zevill of.



D'Fenster net kippen, mee  
kuerz grouss opmaachen



Am Summer kann een 30 min  
lüften, am Wanter gi 5 min duer.



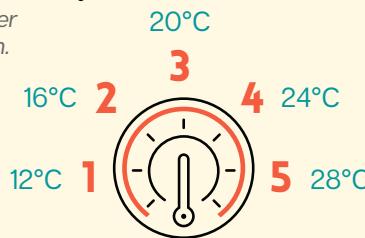
D'Hänn an d'Zänn mat  
kalem Waasser wäschen.



D'Temperatur vum Waasser  
spillt keng Roll fir de Knascht.

## Den Thermostat richteg astellen :

Entweder selwer, oder  
den Installateur froen.



## Money, money, money :

Heizenergie = 60-90%  
vum gesamten Energieverbrauch  
vun enger Wunneng



D'Energierechnung variéiert vill, ofhängig  
vun den Energiequellen déi benutzt ginn  
(Elektersch, Äerdgas, Brennstoff).



GEMENG  
SCHÉFFLENG

### Editeur

Ëmweltberodung  
Lëtzebuerg a.s.b.l.  
ebl.lu / info@ebl.lu

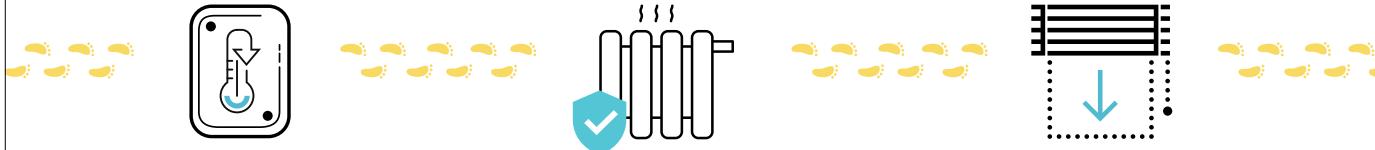


Méi zum Theema !  
[www.klengschrett.lu](http://www.klengschrett.lu)



# CHAUFFER FUTÉ

## & économiser de l'énergie!



Baisser la température d'un degré à la maison.

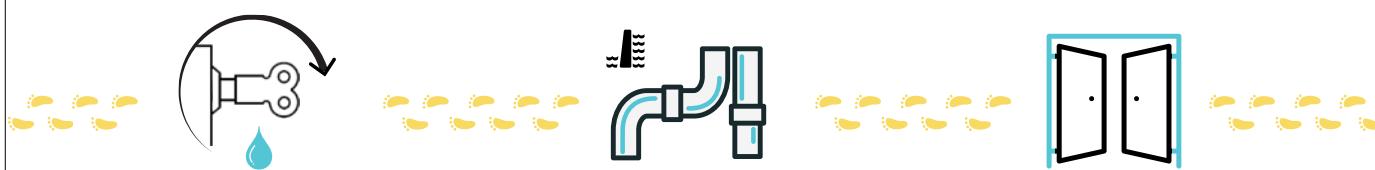
Tu économises jusqu'à 7% des frais de chauffage.

Ne pas couvrir ou obstruer les radiateurs.

Laissons-les rayonner et propager leur chaleur!

Chaque soir, baisser les rideaux et fermer les volets.

C'est par les fenêtres que le plus de chaleur est perdue.



Ventiler les radiateurs de temps en temps.

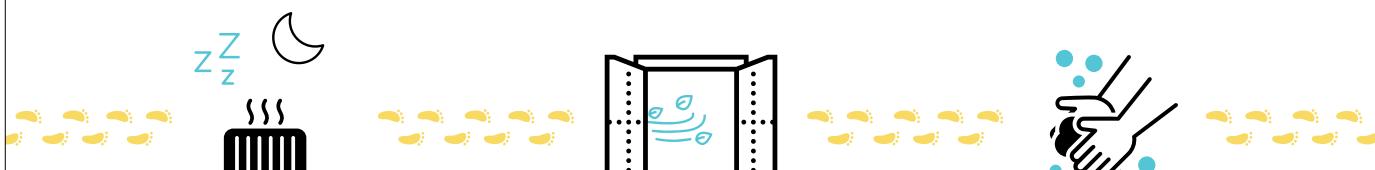
L'air doit être évacué pour que la chaleur puisse circuler librement.

Isoler les tuyaux de chauffage au sous-sol.

Pour ne pas perdre de chaleur là où elle n'est pas utile.

Fermer les portes donnant sur une pièce plus froide.

Sois vigilant, ne laisse pas la chaleur s'échapper!



Baisser le chauffage à 16°C le soir et en quittant la pièce.

Ne pas l'éteindre entièrement, car la pièce pourrait trop refroidir.

Ouvrir la fenêtre en grand (pas en mode incliné) pour aérer.

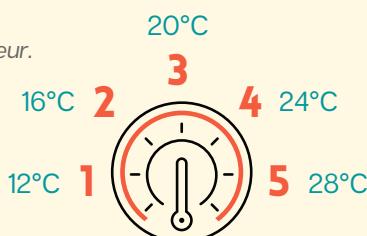
En été on aère pendant 30 minutes, en hiver 5 minutes suffisent.

Se laver les mains et les dents avec de l'eau froide.

Pour la saleté, la température de l'eau n'a pas d'importance.

### Régler le thermostat correctement :

Fais-le toi-même ou demande à l'installateur.



Money, money, money :

Chauffage = 60-90% de la consommation totale d'énergie d'un logement



La facture énergétique varie beaucoup en fonction du type de chauffage utilisé à domicile (électrique, gaz naturel, mazout).

#### Editeur

Emweltberatung  
Lëtzebuerg a.s.b.l.  
ebt.lu / info@ebt.lu



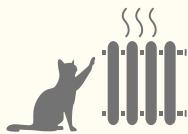
Plus sur le sujet !  
[www.klengschrett.lu](http://www.klengschrett.lu)



Energie spueren duerch

# RICHTEG HËTZEN

Wosst du dat?



Mat 1 Grad manner am Haus kann ee bis zu 7% vun den Heizkäschte spueren.



Den Heizkierper op Maximum ze dréine wann een Heem kënnt erhëtz d'Haus net méi séier, mee féiert zu iwwerpmeissegem Energieverbrauch.



Den Undeel vun der Heizenergie am gesamten Energieverbrauch vun enger Wunneng ass zwësche 60 an 90%.

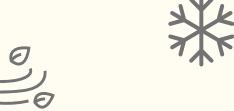


En Haushalt zu Lëtzebuerg investéiert 1/4 vu sengen Ausgaben a "Wunneng, Waasser, Stroum, Gas an aner Brennstoffer".



Könschtlecht Hëtzen beaflosst eis Toleranz géint kal Temperaturen.

Wann ee gewinnt ass vill ze hëtzen, da kann e kalen Dag sech méi kal ufile wéi et wierklech ass.



Maacht d'Fénster grouss op fir ze lëften. D'Fénster op d'Kipp ze setze mécht de Raum méi kal, mee et ass guer net effizient fir d'Loft ze erneieren.

Editeur

Ëmweltberodung  
Lëtzebuerg a.s.b.l.  
ebl.lu / info@ebl.lu



Méi zum Theema!  
[www.klenschrett.lu](http://www.klenschrett.lu)

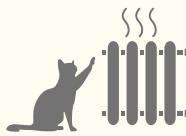


GEMENG  
SCHÉFFLENG

# CHAUFFER FUTÉ

## & économiser de l'énergie!

Le savais-tu ?



Turner le radiateur au maximum lorsqu'on rentre ne chauffe pas plus vite la maison, mais cela entraîne une surconsommation d'énergie.



Pour aérer, ouvrez en grand la fenêtre. Mettre la fenêtre en position inclinée refroidit la pièce, mais ce n'est pas efficace pour renouveler l'air.



Si, d'habitude, vous chauffez beaucoup, une journée peut sembler plus froide qu'elle ne l'est.

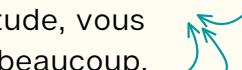


La part du chauffage dans la consommation totale d'énergie d'un logement est située entre 60 et 90%.



Un ménage au Luxembourg investit 1/4 de ses dépenses dans "le logement, l'eau, l'électricité, le gaz et d'autres combustibles".

Le chauffage artificiel affecte notre tolérance aux températures froides.



Editeur

Emweltberodung  
Lëtzebuerg a.s.b.l.  
ebl.lu / info@ebl.lu



Plus sur le sujet !  
[www.klengschrett.lu](http://www.klengschrett.lu)



GEMENG  
SCHÉFFLENG

# ..... youth .....

**RUBRIK JUGEND**

## SUMMER AM JUGENDHAUS



**Schéfflenger  
Jugendhaus**

Wéi all Joers hunn och dëse Summer, an Zesummenaarbecht mat der Gemeng, eis Vakanzenaktivitéite stattfonnt.

Ob Dagesaktivitéiten oder Weekendtrips, et war vun allem a fir Jiddereen eppes dobäi.

Et ass direkt ganz sportlech lassgaang mam Downhill um Lac Blanc. Mir hunn e puer flotter Deeg um Camping verbruecht a konnten eis niewent dem Vélofueren och um Waasser ofkillen a e bëssi relaxen.

Zeréck am Land ass et weider gaang mat Geocaching éiert mer dunn e flotten Dag mat vill Spaass an Adrenalin am Eifelpark verbruecht hunn.

Als nächst hu mer eis mam Zuch Richtung Blankenberge gemaach a konnten hei e puer Deeg Sonn a Strand genéissen.

A well mer nach net genuch Sonn haten ass et direkt mat engem Dag um Baggerweier viru gaangen. D'Wieder huet net ganz matgespillet mee mir hunn dat Bescht draus gemaach an eis am Stand Up Paddle probéiert - wat richteg vill Spaass gemaach huet.

Ier mer dunn an eng kleng Paus gaang sinn, ware mer nach an e Selfdefense Cours, wou mer di wichtigst Gesté geléiert hu fir eis kënnen ze verteidegen.

Wärend där Zäit war zu Schéffleng och den „Europe goes Scuffelingen“ Festival wou och d'Jugendhaus e Stand hat an iech mat leckere Mocktails a Smoothien verwinnt huet.

No eiser Summerpaus ass et direkt héich eropgaangen: mir waren an de Kletterhafen.

Am Schwarzwald stoung Schwammen, Wanderen a Klosterpark um Programm.

Serigraphie, Lasertag, Fëschen, Escape Games (in- an outdoor), Erlebnisbad, och bei eisen Dagesaktivitéiten war fir all Goût eppes dobäi. Och Klamme stoung um Programm, en Deel konnt beim Klammen um Seel 1. Erfarunge maachen, anerer konnten hir Technike verbesseren. Mir sinn awer net just um Seel geklommen mee hunn och konnte Boulder ausprobéieren.

Wéi di Jore virdrun, stoung och elo e Citytrip un, dëst Joer hu mer Bréissel entdeckt wou mer änner anerem an de Schockelasmusée an an den Automobilsmusée waren. An natierlech ware mer och dem Mannekepis Moie soen.

Am Phantasialand war dunn e ganzen Dag laang Fun an Adrenalin ugesot.

Mat engem Graffiti Workshop hu mer eis Spueren zu Schéffleng hannerlooss. Huet schonn ee vun iech eist flott Bild entdeckt?

Fir dee flotte Summer ofzeschléissen hu mer op eiser traditioneller Ofschlossfeier mat de Jonken zesumme gekacht, dunn all zesummen bei engem gudden lessen de Summer Revue passéiere gelooss a Fotoen a Videoe vun de leschte Woche gekuckt.

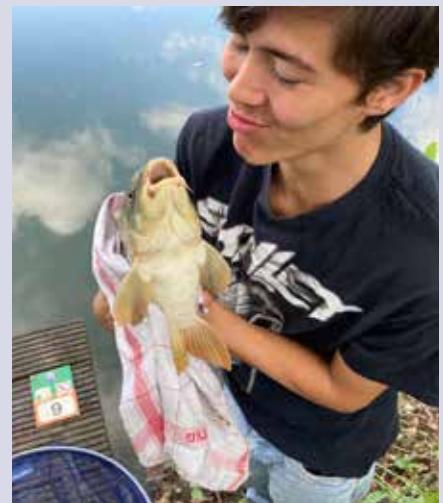
Mir soe jidderengem Merci, deen un dësem flotte Summer bedeelegt war a freeën eis schonn op de Summer 2023. Wann s du Wünsch oder Iddien hues fir Aktivitéiten, kanns du eis déi och ganz gär matdeelen!

Hei e puer Impressioune vun eisem Summer!









D'Jugendhaus bitt awer net just während dem Summer, mee dat ganzt Joer iwwer  
e flotte Programm, deen di Jonk och matbestëmme kënnen.  
Kuck reegelméisseg op eiser Homepage [schefflenger-jugendhaus.lu](http://schefflenger-jugendhaus.lu)  
oder eise soziale Medien (Facebook & Instagram) fir näischt ze verpassen.

# Gemeinderatssitzung

## Séance du Conseil communal

**Gemeinderatssitzung vom 8. Juli 2022**  
Séance du Conseil communal du 8 juillet 2022

**Anwesend | Présents:** Paul Weimerskirch (Bürgermeister, bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz, Carlo Lecuit, (Schöffen / échevins), Rizo Agovic, Jérôme Courtoy, Carlo Feiereisen, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz, Isabelle Solagna (Gemeinderäte / conseillers) et Fabienne Diederich (Gemeindesekretär / secrétaire communal)

**Abwesend und entschuldigt | Absent et excusé:** (vote par procuration): Idette Cattivelli, Yves Fiorelli (Gemeinderäte / conseillers)

Betreffend der Umnutzung der ehemaligen Industiebrachen hatte die Gemeinde Schiffplingen, zusammen mit der Stadt Esch einen Wettbewerb unter der Bevölkerung ausgeschrieben, um einen Namen für diesen neuen Standort zu finden. Von den 365 eingegangenen Vorschlägen entschied sich die Jury für „Metzeschmelz“. Der zweite Platz ging an den Namen „Feierstéppler“ und der dritte Platz an „Stolwierk“. In einem offiziellen Schreiben vom 27. Juni 2022 verkündeten die Bürgermeister von Esch-sur-Alzette und Schiffplingen den neuen Namen des Ortes und überreichten die Preise an die drei Gewinner des Wettbewerbs. Der Gemeinderat von Schiffplingen billigt diese neue Benennung des Standorts durch einstimmige Abstimmung.

Im gleichen Zusammenhang spricht sich der Gemeinderat für ein **Vorkaufsrecht** im Rahmen des Verkaufs der Grundstücke des ehemaligen Stahlstandorts Esch/Schiffplingen, der nun „Metzeschmelz“ genannt wird, durch seinen Eigentümer Arcelor/Mittal an die Entwicklungsgesellschaft AGORA aus.

Der Gemeinderat genehmigt **5 angepasste und zusätzliche Kostenvoranschläge:**

- Kostenvoranschlag für die Anschaffung von Mobiliar für die Büros der Abteilung Stadtplanung und nachhaltige Entwicklung (inkl. Steuern, gerundet 20.000,00.- €);
- Kostenvoranschlag für die Aufwertung der historischen Lokomotive der ARBED und ihrer 3 Bergwerkswagen „Buggis“ (Gesamtkosten aufgerundet 60.000,00.- €);
- Angepasster Kostenvoranschlag für das Projekt „D'So vum Marxeweier“ (Gesamtkosten 647.860,00.- €);
- Nachtragskostenvoranschlag für den Bau eines Zugangs zum Radweg von der Kanalstraße aus (Gesamtkosten gerundet: 60.000,00.- €);
- Zusätzlicher Kostenvoranschlag für den Bau eines Radwegs (Gesamtbetrag aufgerundet: 450.000,00.- €);

Au sujet de la reconversion des anciennes friches industrielles, la Commune de Schiffflange, ensemble avec la Ville d'Esch, avaient lancé un concours auprès de la population en vue de trouver une dénomination pour ce nouveau site. Des 365 propositions retenues le choix du jury est tomber sur « Metzeschmelz ». La deuxième place revient à la dénomination « Feierstéppler » et la troisième au nom « Stolwierk ». Lors d'un petit acte officiel sur le site-même en date du 27 juin 2022, les bourgmestres d'Esch-sur-Alzette et de Schiffflange ont proclamé le nouveau nom du site et ont remis les prix aux trois gagnants du concours. Le Conseil communal de Schiffflange approuve cette nouvelle dénomination du site par vote unanime.

Dans le même contexte, le conseil communal se prononce en faveur d'un **droit de préemption** dans le cadre de la vente des terrains de l'ancien site sidérurgique Esch/Schiffflange, désormais dénommé « Metzeschmelz », par son propriétaire Arcelor/Mittal à la Société de Développement AGORA.

Le Conseil communal approuve **5 devis rectificatifs et devis supplémentaires**, à savoir :

- Devis estimatif relatif à l'acquisition de mobilier pour les bureaux du service de l'urbanisme et du développement durable (TTC arrondi 20.000,00.- €) ;
- Devis relatif à la remise en valeur de la locomotive historique de l'ARBED et ses 3 wagonnets de minières « Buggis » (Total arrondi 60.000,00.- €) ;
- Devis estimatif rectificatif relatif au projet « D'So vum Marxeweier » (TTC 647 860,00.-€) ;
- Devis supplémentaire relatif à la construction d'un accès à la piste cyclable depuis la rue du Canal (Total arrondi : 60.000,00.- €) ;
- Devis supplémentaire relatif à la construction d'une piste cyclable (Total arrondi : 450.000,00.- €).

Der Gemeinderat spricht sich wie folg für die **Eintragung von Krediten aus:**

- **Einnahmenkredite** in Höhe von insgesamt 6.250.893,86,-€ in Summe für verschiedene Artikel.
- Eintragung eines Kredits (Minderausgabe) Artikel 4/130/221100/21032 – „PAP Op de Giele Géieren Flurbereinigungsausgleich Anteil der Gemeinde Schifflingen“ in Höhe von 6.250.893,86,-€;
- Erwerb von nacktem Land im Rahmen der Flurbereinigung „Op de Giele Géieren“ in Höhe von 1.011.626,56,-€;
- Aufnahme eines Kredits in Höhe von 950.000,- € für Infrastrukturarbeiten für die Einrichtung der ZAE (PAP op Herbett);
- Aufnahme eines Kredits in Höhe von 60.000,- € für den Bau eines Zugangs zum Radweg von der Kanalstraße aus;
- Aufnahme eines Kredits für den Bau eines Radwegs in Höhe von 450.000,- €
- Aufnahme eines Kredits für die Markierung von Fußwegen in Höhe von 90.000,- €;
- Aufnahme eines Kredits für das Renaturierungsprojekt der Kiemelbaach in Höhe von 300.000,- €;
- Aufnahme eines Kredits für den Bau eines Mehrzweck-Gebäudes „A Kassen“ in Höhe von 600.000,- €;
- Aufnahme eines Kredits für den Bau einer Tiefgarage und eines Parks in Höhe von 300.000,- €;
- Aufnahme eines Kredits für die Aufarbeitung der historischen Lokomotive der ARBED und ihrer drei Wagen in Höhe von 60.000,- €;

Die Mitglieder des Gemeinderats genehmigen die folgenden notariellen Urkunden:

- Eine Tauschurkunde zwischen dem „Fonds de gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catholique“ und der Gemeinde Schifflingen über ein Wohnhaus 18, rue de la Forêt, eine Parzelle Ackerland „A Schetzelen“ und eine Parzelle Platz-Pförtnerei in der „Avenue de la Libération“ (Immobilien, die auf 590.300,- €; geschätzt werden).
- Die Gemeinde überträgt dem „Fonds de gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catholique“ ein Wohnhaus 13, rue du Pont zum Preis von 801.000,- €;
- Da die Immobilien unterschiedliche Werte haben, muss der „Fonds de gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catholique“ eine Ausgleichszahlung in Höhe von 2010.700,- € an die Gemeinde leisten;

Le Conseil se prononce en faveur des **inscriptions de crédits comme suit :**

- **Crédits en recette** pour un montant total de 6.250.893,86 € en total pour différents articles.
- Inscription d'un crédit (dépense en moins) Article 4/130/221100/21032 – « PAP Op de Giele Géieren soulte de remembrement part l'Administration communale de Schiff lange » pour un montant total de 6.250.893,86,- € ;
- Acquisition de terrains nus dans le contexte du remembrement « op de giele Géieren » au montant de 1.011.626,56,- € ;
- Inscription d'un crédit à raison de 950.000,- € en vue des travaux d'infrastructure destinés à la réalisation de la ZAE (PAP Op Herbett) ;
- Inscription d'un crédit pour la construction d'un accès à la piste cyclable depuis la rue du Canal à raison de 60.000,- € ;
- Inscription d'un crédit pour la construction d'une piste cyclable à raison de 450.000,-€ ;
- Inscription d'un crédit en vue du balisage des chemins piétonniers à raison de 90.000,- € ;
- Inscription d'un crédit pour le projet de renaturation de la Kiemelbaach à raison de 300.000,-€ ;
- Inscription d'un crédit pour la construction d'un immeuble mixte « A Kassen » à raison de 600.000,-€ ;
- Inscription d'un crédit en vue de la construction d'un parking souterrain et d'un parc à raison de 300.000,-€;
- Inscription d'un crédit pour la remise en valeur de la locomotive historique de l'ARBED et de ses 3 wagonnets à raison de 60.000,-€.

Les membres du conseil communal approuvent les actes notariés suivant :

- Un acte d'échange entre le Fonds de gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catholique et la Commune de Schiff lange concernant une maison d'habitation, sise 18, rue de la Forêt, une parcelle de terre labourable « A Schetzelen » et une parcelle place-voirie sise dans l'avenue de la Libération (propriétés évaluées à 590.300,- €). La Commune cède au Fonds de gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catholique une maison d'habitation sise 13, rue du pont au prix fixé à 801.000,- €. Considérant que les immeubles ont des valeurs différentes, le Fonds de gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catholique doit payer une soulte à raison de 2010.700 € à la Commune ; Un acte de vente entre consorts Vitali-Streveler et la Commune

- Eine Verkaufsurkunde zwischen den Konsorten Vitali-Streveler und der Gemeinde Schifflingen über eine Gartenparzelle „Bei Schmetbusch“ (Verkaufspreis 4.050.- €);
- Ein Kaufvertrag zwischen Herrn Vincent Claude Thibaut Duruel und der Gemeinde Schifflingen über ein Wohnhaus 23, rue de l'Eglise (Verkaufspreis von 1.050.000.- €);
- Ein Kaufvertrag zwischen den Konsorten Soisson, Kauffmann und der Gemeinde Schifflingen und Zhu-Ye über das Gebäude 7, rue Belair, dessen Eigentümer die verkaufende Partei im Rahmen der Bodewing-Erbenschaft geworden ist (die Gemeinde zu 5%) und die Eheleute Zhu-Ye (Verkaufspreis 650.000.- €).

Um die Nutzung fossiler Primärenergieträger zu begrenzen, haben das Schöffenkollegium zusammen mit dem Bauträger der Wohnsiedlung „Op de Giele Géieren“ vereinbart, auf die Einrichtung eines Gasnetzes zu verzichten. Der Gemeinderat genehmigt den diesbezüglichen Nachtrag zur Konvention sowie den Nachtrag zum Ausführungsprojekt betreff der Umsetzung des PAP „Op de Giele Géieren“.

Ebenso finden mehrere Vereinbarungen die Zustimmung des Gemeinderats, nämlich:

- Zwischen der Gemeinde Schifflingen und Herrn Tomasz Poisson, Hausarzt, über die medizinische Kontrolle der Kinder, die die Grundschulen der Gemeinde Schifflingen besuchen.
- Zwischen der Gemeinde Schifflingen und der „Maison des oeuvres“ bezüglich der Bereitstellung des großen Saales des Vereinshauses und dessen sanitäre Nebenräume an der Adresse 18, rue de la Forêt, N° 3250/8084, um dort einen Teil der Aktivitäten der „Maison Relais“ durchführen zu können.
- Zwischen der Gemeinde Schifflingen und dem „Syndicat d'Initiative et de Tourisme“ bezüglich der Verwaltung des „Tausch Schaf“, bei dem Gegenstände getauscht und geteilt werden können, damit sie anderen einen Nutzen und eine Freude bringen.
- Zwischen der Gemeinde Schifflingen und der initiativ „Liewensufank“ a.s.b.l. bezüglich eines Sozialhilfediens-tes mit der Bezeichnung „BabyPlus“, der darin besteht, kostenlos eine Begleitung durch Fachkräfte für Kleinkinderbetreuung während des gesamten ersten Lebens-jahres des Kindes anzubieten.
- Zwischen der Gemeinde Schifflingen und LuxConnect über die Nutzung von Fasern die LuxConnect gehören,

- de Schifflange concernant une parcelle de jardin sise « Bei Schmetbusch » (prix de vente de 4.050.- €) ;
- Un acte de vente entre le Fonds du Logement et la Commune de Schifflange concernant une parcelle de jardin sise « Bei Schmetbusch » (prix de vente de 4.050.-€) ;
- Un acte de vente entre Monsieur Vincent Claude Thibaut Duruel et la Commune de Schifflange concernant une maison d'habitatoin sise 23, rue de l'Eglise (prix de vente de 1.050.000.-€) ;
- Un acte de vente entre consorts Soisson, Kauffmann et la Commune de Schifflange et Zhu-Ye concernant un immeuble sis 7, rue Belair, dont la partie venderesse est devenue propriétaire dans le contexte de la succession Bodewing (la Commune pour 5%), et les époux Zhu-Ye (prix de vente 650.000.- €).

Afin de limiter l'utilisation des énergies fossiles primaires, le collège échevinal, ensemble avec le promoteur du lotissement « op de giele Géieren » ont convenu de renoncer à la mise en place d'un réseau de gaz. Le conseil communal approuve l'avenant à la convention, ainsi que l'avenant au projet d'exécution relatif à la mise en œuvre du PAP « Op de giele Géieren » à ce sujet.

De même plusieurs conventions trouvent l'approbation du conseil communal, à savoir :

- Entre la Commune de Schifflange et Monsieur Tomasz Poisson, médecin généraliste, concernant le contrôle médical des enfants fréquentant l'enseignement fondamental de la commune de Schifflange.
- Entre la Commune de Schifflange et la maison des oeuvres concernant la mise à disposition de la grande salle du « Veraïnshaus » et des annexes sanitaires du «Veraïnshaus» sis 18, rue de la Forêt, N° cad 3250/8084, afin d'y faire fonctionner une partie des activités de la Maison Relais
- Entre la Commune de Schifflange et le Syndicat d'Initiative et de tourisme concernant la gestion du « Tausch Schaf » qui consiste à échanger et à partager des objets afin qu'ils apportent une utilité et un plaisir aux autres
- Entre la Commune de Schifflange et l'initiativ Liewensufank a.s.b.l. concernant un service d'aide sociale dénommé « BabyPlus » qui consiste à offrir, à titre gratuit, un accompagnement par des professionnels de la petite enfance tout au long de la première année de vie de l'enfant.
- Entre la Commune de Schifflange et LuxConnect au sujet d'utilisation des fibres appartenant à Lux-

um die Kommunikation zwischen ihren verschiedenen Einrichtungen zu verbessern und ihre Infra-Strukturen aufzuwerten und dynamisch zu entwickeln.

Verschieden **außerordentliche Zuschüsse** wurden an folgende Organisationen vergeben:

- An die a.s.b.l. „Association Nationale des Victimes de la route“ (500.- €)
- An die a.s.b.l. Ärzte ohne Grenzen („Médecins sans Frontières“) (500.- €)
- An die Stiftung „Fondation Luxembourg Air Rescue“ (500.- €)

Der Gemeinderat spricht sich für die Arbeitsweise der neuen **Arbeitsgruppe „Naturpaktteam“** aus, die sich wie folgt zusammensetzt: 1 Vertreter des Schöffenkollegiums, 1 Vertreter jeder politischeren Partei, 1 Vertreter des SUDD-Personals, 1 Parkwächter, 1 Förster, 1 Vertreter des Umweltausschusses, 1 Vertreter des Jugendhauses, 2 Vertreter von Interessengruppen und 2 interessierte Bürger.

Die Ratsmitglieder stimmen der **Verkehrsreglung** auf dem Gebiet von Schifflingen für den Zeitraum vom 23. Juli 2022 bis zum 29. Juli 2022, in der das öffentliche Fest „European People's Festival“ im Rahmen von Esch2022 stattfinden wird zu. Diese Verordnung wird an die Innenministerin und den Polizeikommissar in Schifflingen weitergeleitet, die mit der Ausführung des vorliegenden Beschlusses beauftragt sind.

Verschiedene **Nachträge zur Verkehrsordnung** finden die Zustimmung des Gemeinderats:

- Die Umbenennung des Wegs entlang der Eisenbahn zwischen der Siedlung „Op Hudelen“ und der „Avenue de la Libération“ und die Einrichtung eines obligatorischen Wegs für Radfahrer und Fußgänger in diesem Teil.
- Ein Fahrverbot in der Bahnhofstraße.
- Die Einrichtung von zwei Bushaltestellen in der „Avenue de la Libération“.
- Ein Parkverbot in der „Rue de Noertzange“.

Des Weiteren findet ein **Mietvertrag** zwischen der Gemeindeverwaltung Schifflingen und Frau Andreia Marques über den Parkplatz Nr. 81 im Untergeschoss des CCAMR die Zustimmung des Rates.

Der Gemeinderat genehmigt und unterzeichnet das **Protokoll** der Sitzung des Gemeinderats vom 03. Juni 2022.

Connect afin d'améliorer les communications entre ses différentes installations et de valoriser et de développer de manière dynamique ses infrastructures.

Différents **subsides extraordinaires** ont été accordés aux organisations suivantes :

- à l'a.s.b.l. « Association Nationale des Victimes de la route » (500.- €)
- à l'a.s.b.l. Médecins sans Frontières (500.- €)
- à la Fondation Luxembourg Air Rescue (500.- €)

Le Conseil communal se prononce en faveur du fonctionnement du nouveau **groupe de travail « Naturpaktteam »** qui se compose comme suit : 1 représentant du collège échevinal, 1 représentant de chaque parti politique, 1 représentant du personnel du SUDD, 1 garde-champêtre, 1 garde-forestier, 1 représentant de la commission de l'environnement, 1 représentant de la Maison des Jeunes, 2 représentants de groupement d'intérêt et 2 citoyens intéressés.

Les membres du conseil donne leur accord à la **réglementation de la circulation** sur le territoire de Schifflange pendant la période du 23 juillet 2022 au 29 juillet 2022 pendant laquelle aura lieu la fête publique « European People's Festival » et ceci dans le contexte d'Esch2022. Le présent règlement sera transmis à Madame la Ministre de l'Intérieur et Monsieur le Commissaire de Police à Schifflange, qui est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Différents **avenants au règlement de la circulation** trouvent l'approbation du conseil communal concernant

- la renommation de la rubrique « Chemin le long des chemins de fer entre la cité Op Hudelen et l'avenue de la Libération » et l'installation d'un chemin obligatoire pour cycliste et piétons dans celle-ci.
- Une interdiction de circulation dans la rue de la gare
- L'installation de deux arrêts de bus dans l'avenue de la Libération
- L'interdiction de stationnement dans la rue de Noertzange

De plus un **contrat de location** entre l'Administration communale de Schifflange et Madame Andreia Marques concernant l'emplacement de stationnement N°81 sis au sous-sol du CCAMR, trouve l'approbation du conseil.

Le conseil communal approuve et signe le **procès verbal** de la réunion du conseil communal en date du 03 juin 2022.

Die Ratsmitglieder nehmen die folgende **Korrespondenz** zur Kenntnis:

- Ein Schreiben der CSV, in dem sie Änderungen bei den Vertretern in verschiedene beratende Kommissionen ankündigt. Frau Anne Lecuit wird in der Kommission für Chancengleichheit durch Frau Peggy Wilmes ersetzt. Frau Viktoria Gerth wird in der Schulkommission durch Frau Marta Nogueira ersetzt. In der Bürgerkommission wird Herr Pierrot Feiereisen stellvertretendes Mitglied und Frau Maria Ungureanu wird vollwertiges Mitglied.
- Ein Schreiben der Industriekultur-CNCI a.s.b.l. über die Klassifizierung der ehemaligen Industriebrachen Esch/Schifflingen und des gemeinsamen Antwortschreibens der Stadt Esch-sur-Alzette und der Gemeinde Schifflingen.
- Ein Rückblick auf die Ausstellung der Gemälde von Herrn Adolphe Deville in Drusenheim.
- Ein Tätigkeitsbericht des CGDIS für den Monat Mai
- Ein Dankeschreiben für den außerordentlichen Zuschuss, der der a.s.b.l. „Fleegeelteren Lëtzebuerg“ gewährt wurde.
- Ein Dankeschreiben für den außerordentlichen Zuschuss an die „Fleegestatioun fir wëll Déieren“.
- Ein Dankeschreiben des HBCS für die Unterstützung durch die Gemeinde anlässlich der Organisation des Gourmet-Marsches am 12.06.2022
- Der Tätigkeitsbericht 2021 des SIDOR
- Der Tätigkeitsbericht 2021 des a.s.b.l. SOS Hunger
- Der Tätigkeitsbericht 2021 des KJT
- Der Tätigkeitsbericht 2021 der RIAL

Les membres du conseil prennent connaissance des **correspondances** suivantes :

- d'une lettre de la part du CSV annonçant des changements au niveau de leurs représentants au sein de différentes commissions consultatives. Madame Anne Le-cuit est remplacée par Madame Peggy Wilmes auprès de la commission à l'égalité des chances. Madame Viktoria Gerth est remplacée par Madame Marta Nogueira dans la Commission scolaire. Dans la commission des citoyens, Monsieur Pierrot Feiereisen deviendra membre suppléant et Madame Maria Ungureanu deviendra membre effectif.
- d'une lettre de la part de l'Industriekultur-CNCI a.s.b.l. au sujet du classement des anciennes friches industrielles Esch/Schifflange et de la lettre-réponse conjointe de la Ville d'Esch-sur-Alzette et de la commune de Schifflange
- d'une rétrospective de l'exposition des peintures de M. Adolphe Deville à Drusenheim
- du rapport d'activités du CGDIS pour le mois de mai
- d'une lettre de remerciement pour le subside extraordinaire alloué à l'a.s.b.l. Fleegeelteren Lëtzebuerg
- d'une lettre de remerciement pour le subside extraordinaire alloué à la « Fleegestatioun fir wëll Déieren »
- d'une lettre de remerciement de la part du HBCS pour le soutien de la part de la Commune à l'occasion de l'organisation de la marche gourmande en date du 12.06.2022
- du rapport d'activité 2021 du SIDOR
- du rapport d'activité 2021 de l'a.s.b.l. SOS Faim
- du rapport d'activité 2021 du KJT
- du rapport d'activité 2021 de la RIAL

## Gemeinderatssitzung vom 29. Juli 2022

### Séance du Conseil communal du 29 juillet 2022

**Anwesend | Présents:** Paul Weimerskirch (Bürgermeister, bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz, Carlo Lecuit, (Schöffen / échevins), Rizo Agovic, Idette Cattivelli, Jérôme Courtoy, Yves Fiorelli, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz, Isabelle Solagna (Gemeinderäte / conseillers) et Fabienne Diederich (Gemeindesekretär / secrétaire communal)

**Abwesend und entschuldigt | Absent et excusé:** (vote par procuration): Carlo Feiereisen (Gemeinderat / conseiller)

Der Gemeinderat nimmt die folgenden **Korrespondenzen** zur Kenntnis:

- Informationsschreiben des Innenministeriums bezüglich der Ernennung von Herrn Jeannot Fürpass, Bürgermeister der Gemeinde Mondercange, zum gemeinsamen Delegierten im SYVICOL-Ausschuss, der die Gemeinden Bettemburg, Mondercange, Roeser und Schifflingen vertritt.
- Dankesschreiben der Gemeinde Kayl für die Unterstützung nach dem Brand in ihrer Gemeindewerkstatt.
- Dankesschreiben von Frau Mandy Manternach für ihre Ernennung zur Gemeindesekretärin
- Dankesschreiben des gemeinnützigen Vereins „Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché“ für den großen Erfolg der Altkleidersammlung bei der Tür-zu-Tür-Aktion.
- Jahresbericht 2021 des CGDIS
- Jahresbericht 2021 des gemeinnützigen Vereins Inter-Actions e.V.
- Mehrjähriger Finanzplan

Ebenso finden mehrere **Vereinbarungen** die Zustimmung des Gemeinderats, nämlich :

- Die Konvention zwischen der Gemeindevverwaltung Schifflingen und Frau Cinzia Prometti, die zum Ziel hat, die Modalitäten bezüglich der Einstellung eines "öffentlichen Schriftstellers" zu definieren.
- Die Vereinbarung zwischen der Gemeindevverwaltung Schifflingen und dem SIVEC über den Betrieb der an das Abwassersammernetz angeschlossenen Bauwerke wie Pumpstationen und Regenrückhaltebecken sowie deren technische Ausrüstung.

Der Rat stimmt den folgenden **außerordentlichen Zu-schüssen** zu:

Le conseil communal prend connaissance des **correspondances** suivantes :

- Lettre d'information de la part du Ministère de l'Intérieur concernant la désignation de Monsieur Jeannot Fürpass, bourgmestre de la commune de Mondercange, comme délégué commun au sein du comité SYVICOL, représentant les communes de Bettembourg, Mondercange, Roeser et Schifflange
- Lettre de remerciement de la part de la commune de Kayl pour notre soutien après l'incendie dans leur atelier communal
- Lettre de remerciement de la part de la Madame Mandy Manternach pour la nomination au poste de secrétaire communal
- Lettre de remerciement de la part de l'asbl Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché pour le grand succès de la collecte de vieux vêtements lors de l'action porte-à-porte
- Rapport annuel 2021 du CGDIS
- Rapport annuel 2021 de l'asbl Inter-Actions
- Plan Pluriannuel Financier

De même plusieurs **conventions** trouvent l'approbation du Conseil communal, à savoir :

- La convention entre l'Administration communale de Schifflange, et Madame Cinzia Prometti, qui a pour objet de définir les modalités relatives à l'engagement d'un « écrivain public ».
- La convention entre l'Administration communale de Schifflange et le SIVEC, relative à l'exploitation des ouvrages annexés au réseau de collecteurs d'eau usée, tels que les stations de pompage et bassins de retenue d'eaux orageuses ainsi que leurs équipements techniques.

Le conseil donne son accord aux **allocations de sub-sides extraordinaires** qui suivent :

- Ein außerordentlicher Zuschuss in Höhe von 500 € wird der „Ambulanz Wonsch asbl“ gewährt.
- Ein außerordentlicher Zuschuss in Höhe von 7.148.- € wird der Stiftung „Kriibskrank Kanner“ gewährt im Kader der „Spaghettifriess“.

Der Gemeinderat spricht sich für die **Änderungen des von Herrn Albert Kalmes vorgelegten „Plan d'aménagement particulier (PAP) NQ“** aus, der die **provisorische Schule "op de Fléierchen"** betrifft. Der betreffende PAP sieht den Bau einer provisorischen Schule für die Aufnahme von Flüchtlingskindern aus der Ukraine vor. Im Rahmen der Ausarbeitung des detaillierten Projekts stellte sich heraus, dass die Abmessungen der vorgefertigten Module von den Abmessungen abweichen, die bei der Ausarbeitung des PAP ursprünglich festgelegt wurden. So überschreitet die Breite aller zu errichtenden Module die Grenzen der bebaubaren Flächen. Darüber hinaus erfordert der im ursprünglichen PAP vorgesehene Zugang zum Gebäude das Fällen von Bäumen und Hecken, was nicht in der Zeit vom 1. November bis zum 28. Februar möglich sein wird. Die Inbetriebnahme des Schulgebäudes ist im Übrigen für den Schuljahresbeginn 2022 vorgesehen und erfordert daher eine Änderung des ursprünglich geplanten Zugangs.

Die punktuelle Änderung des Sonderbebauungsplans "Ecole provisoire op de Fléierchen" sieht daher eine Anpassung in folgenden Punkten vor:

Änderung der Flächengeometrie bezüglich der Grenzen der bebaubaren Flächen sowie der Fläche des Außenraums sowie der Fahrbahn, für die der Zugang für den Rettungsdienst und die Anzahl der Stellplätze unverändert bleiben.

Infolge dieser Änderungen wird die Geometrie der Fläche der öffentlichen Grünanlage entsprechend geändert.

Außerdem wird der Standort des Abwassertanks angepasst, um das Abwasser besser sammeln zu können.

Nach dem Rücktritt eines Vertreters der **Zivilgesellschaft im Ausschuss für Kultur, Sport und Freizeit** wurde die Kandidatur von Herrn Patrick Schintgen von den Mitgliedern des Gemeinderats angenommen.

- Un subside extraordinaire à raison de 500.- € est accordé à l'asbl Ambulanz Wonsch
- Un subside extraordinaire est accordé à la Fondation Kriibskrank Kanner à raison de 7.148.- € dans le cadre de l'évènement « Spaghettifriess ».

Le Conseil communal se prononce en faveur des **modifications du Plan d'aménagement particulier (PAP) NQ**, présenté par Monsieur Albert Kalmes et concernant **l'école provisoire «op de Fléierchen»**. Le PAP en question prévoit la construction d'une école provisoire pour l'accueil d'enfants réfugiés de l'Ukraine. Dans le cadre de l'élaboration du projet détaillé il s'est avéré que les dimensions des modules préfabriqués diffèrent des dimensions fixées à la base lors de l'élaboration du PAP. Ainsi, la largeur de l'ensemble des modules à mettre en place dépasse les limites de surfaces constructibles. En plus l'accès vers le bâtiment prévu dans le PAP initial nécessite l'abattage d'arbres et de haies ce qui ne pourra se faire pendant la période du 1er novembre au 28 février. La mise en service du bâtiment scolaire est d'ailleurs prévu pour la rentrée scolaire 2022 et nécessite donc une modification de l'accès initialement prévu.

La modification ponctuelle du Plan d'aménagement particulier « Ecole provisoire op de Fléierchen » prévoit donc un redressement pour les points suivants :

Modification de la géométrie de la surface concernant les limites de surfaces constructibles, ainsi que de la surface de l'espace extérieur et de la surface de la voie de circulation pour laquelle l'accès au service de secours et le nombre d'emplacement de stationnement reste inchangé. À la suite de ces modifications, la géométrie de la surface de l'espace vert public est modifiée en conséquence.

De plus l'emplacement de la cuve de récupération des eaux usées sera adapté afin de collecter celle-ci de manière plus aisée.

Suite à la démission d'un représentant de la société civile au sein de la **commission de la culture, des sports et des loisirs**, la candidature de Monsieur Patrick Schintgen a été retenue par les membres du Conseil communal.

# **LOKAL SEKTIOUN SCHÉFFLENG**

déi  
**gréng**



Quelle/Source: Beng Architectes Associés

# 2022: EIN JAHR NACHHALTIGER PRÄGUNG

Auch wenn das Jahr noch nicht ganz vorbei ist, und es demnach noch zu früh erscheint, eine Bilanz von 2022 zu ziehen, so wagen **déi gréng** trotzdem den Rückblick, wohlwissend, dass sich vom Schreiben dieser Zeilen bis zum Ende des Jahres noch manches ereignen wird.

Das Jahr war sicherlich geprägt durch das Kulturjahr Esch2022. Das European Peoples Festival war ein großer Erfolg; es bleibt dem lokalen Organisationskomitee und den vielen Freiwilligen zu danken für die geleistete Arbeit und den perfekten Ablauf. Viele Projekte, wie zum Beispiel die Neugestaltung der Quelle im Schmëttbësch mit den Wassernixen, die Footprints von Yvette Gastauer, das urban Piano wären wahrscheinlich ohne das Kulturjahr nicht entstanden. Sie werden uns aber auch nach Ablauf des Kulturjahres erhalten bleiben und genau wie das „Schéfflenger Konschthaus“ das kulturelle Leben in Schifflingen nachhaltig prägen.

Zur Schulrentrée fing dann auch eine neue Ära in der Schifflinger Bildungslandschaft an, auch wenn es nur eine Zwischenetappe ist. Die nötigen Infrastrukturen (Erweiterung A. Wingertschule und der modularen Schule auf Hudelen) wurden geschaffen, um die Lydie Schmitschule Grund zu sanieren und um einen Teil „Maison Relais“ zu erweitern. Das Prinzip: Schule und Betreuungsstrukturen näher zusammen zu führen kommt in die Umsetzungsphase.

- Weitere wichtige Bauprojekte sind (endlich) in der Ausführungsphase angekommen. Das neue unterirdische Parkhaus ist, wenn es fertig gestellt ist, die Grundlage des „Shared Space“ im Zentrum, in der Liberationsstraße. Aktuelle Parkplätze können ins Parkhaus verlagert werden und der öffentliche Raum kann umgestaltet werden. Dies wird ihn attraktiver machen sowohl für Fußgänger wie für unsere Geschäftswelt.

Allerdings bleibt bis dahin noch manches zu tun. Es bedarf auch Verständnis, dass es leider nicht möglich ist, die Arbeiten ohne Verkehrsbehinderungen auszuführen, dies sowohl für Autofahrer wie für Fußgänger.



Camille SCHUETZ & Albert KALMES

## Contact:

[Contact](#)

**Tel: +352 621 209 826**

[schifflange@greng.lu](mailto:schifflange@greng.lu)



# (Im)Mobilitéit

Dëst Joer huet nees d'Europäesch Mobilitéitswoch vum 16. Bis den 22. September stattfonnt. Vill Gemengen duecht d'Land hunn zu där Geleeënheet eng Partie flott Eevenemer organiséiert, wéi zum Beispill och eis Nopeschgemeng Esch.



Schëffleng



Schëffleng war leider net dobäi an och net némmer bei der Mobilitéitswoch huet sech zu Schëffleng a punkto Mobilitéit net vill beweegt. Speziell zum Kulturjoer hätt een hoffen kennen eng besser Vélos- a Foussgängerverbindung zur Kulturhaaptstad ze kréien.

Vill Beweegung gouf et an eiser Gemeng net wann een dovun ofgesäit, dass mer am Ausgang vum Duerf a Richtung Esch eng nei 30er Zon kritt hunn, déi dann op eng koppege Aart a Weis „verkéiersberouegt“ gouf. Inselen lénks a riets vun der Strooss hunn zu de komeschsten Auswächmanöver geféiert, oft vun Bussen an Camionen. Fir Vélosfuerer gouf dës Strooss zu engem doudgeférlechen Parcours. Dës Hindernisser sinn jo elo Gott Dank erëm fort (a bleiwen et hoffentlech och). An do, vis-à-vis vum Rio, war et och zénter 2018 anscheinend net méiglech dee Provisorium deen den Agang vu Schëffleng markéiert ofzeschafen.

Zénter d'Énnerféierung am Zentrum vum Duerf op ass an déi aner zwee Schinneniwergäng zou sinn, sinn elo all Kéier wou am Zentrum oder der rue Drusenheim eppes lass ass, enorm Verkéiersbeilaaschtungen op der Ax Féiz-Näerzenger Strooss. An dës behënneren de Vélosverkéier och esou massiv dass d'Cyclisten op d'Trottoiren auswäichen mussen.

D'DP huet sech émmer dofir agesat en Iwwergang vis-à-vis vum ale Kino Rio ze behalen, énner oder iwwerierdesch.

An och op der Gewan, zum Beispill um Lalléngerberg, ass elo den Trafic reguléiert. Weeër sinn mat massiven Bamstämm ofgespaart net némmer fir d'Vélosfuerer (wéi beabsichtegt) mee och fir déi Foussgänger, deenen et schwéier fält iwwer all déi Hindernisser ze klammen, wéi zum Beispill eeler Leit.

Wat den Autosverkéier ugeet ass ausser de Verkéiersstauen och ze bemierken, dass Leit déi an Schëffleng wëllen akafen, dat mam Auto quasi net méi maachen kennen well Parkplazen konstant ofgebaut ginn. Een Geschäft nom aneren mëscht am Zentrum zou, anerer sidelen sech op der gréngger Wiss (zB Herbett) un. Parkhaiser ginn émmer erëm ugekënnegt an dann dach net realiséiert. Déi lescht Optioun gesäit elo fir, dass elo esou en énnerierdeschen Parking ausgerechent dohin kéim wou nach e klenkt Stéck vum Park am Zentrum iwwregblídden ass nodeem d'Énnerféierung färdeg gestallt war. An och fir de Vélo guefen keng Plazen geschaf.

D'DP hat schonn virun de Walen vun 2017 gefuerdert en Parking énnert der Place Grand-Duchesse Charlotte ze bauen an driwwer e klenge Park mat Spillplaz ze amenagéieren. E bësse méi Gréngs géif eisem Stadkär net schueden.

Am Endeffekt ass leider an der Gemeng a punkto Mobilitéit déi lescht Joren net vill geschitt. Schued.



## Eis Erwaardungen fir d'Rentrée Politique

Steigende Preise in allen Bereichen, von Lebensmitteln bis hin zu Dienstleistungen und Energie erschweren vielen Menschen das Leben. Deshalb wurde seitens unserer Regierung sowohl eine zusätzliche finanzielle Unterstützung für Bürgerinnen und Bürger als auch für die Betriebe vorgesehen. Darüber hinaus sind wir der Auffassung, dass auch die Gemeinde Maßnahmen ergreifen sollte, um den Kaufkraftverlust in Form von Gutscheinen zu stützen.

Die diesjährige „Rentrée politique“ ist vor allem durch Krisen und einen Ausnahmezustand gekennzeichnet. Die Energiepreise explodieren, Materialverknappung ist an der Tagesordnung und die Energieversorgung ist in Frage gestellt. Unsere Energieversorgung ist zum Hauptthema geworden und bestimmt weltweit die Schlagzeilen. Deshalb fordern wir die politisch Verantwortlichen auf, vor allem in der jetzigen Zeit vermehrt in die lokale Energieproduktion zu investieren und Konzepte für eine autarke Energieversorgung auszuarbeiten.

Der Klimawandel hat mittlerweile auch die lokale Ebene erreicht. Die Dürren der letzten Sommermonate haben ein weiteres Mal verdeutlicht, welche Auswirkungen der Klimawandel auf die Umwelt, aber auch auf unsere Lebens-

qualität haben kann. Wir kommen nicht daran vorbei, unsere Lebensweise und Gewohnheiten zu überdenken und neu zu gestalten, damit wir für die Zukunft besser gewappnet sind. Eine der vielen Maßnahmen ist mehr Grünstrukturen im öffentlichen Raum zu schaffen und zu erhalten.

Das Verkehrsaufkommen in Schiffingen führt immer mehr zu Staus, unübersichtlichen Situationen im Alltag und in verschiedenen Fällen sogar dazu, dass die Sicherheit im Verkehr als mangelhaft eingestuft werden kann. Weiteres Wachstum verstärkt dieses Phänomen. Um auch in Zukunft mobil zu bleiben, ist es unabdingbar, dass die aktive Mobilität gezielt gefördert und gestärkt wird.

Die Arbeiten an mehreren Baustellen gleichzeitig haben in den letzten Wochen unter der Regie der Gemeinde entweder schon angefangen oder sind kurz davor anzufangen. Alles große Vorhaben, welche im Interesse der Schifflinger Bürger gebaut werden sollen. Nichtsdestotrotz hoffen wir, dass zum einen die Arbeiten unter keinen Verzögerungen leiden werden und vor allem, dass die Baustellen so organisiert werden, dass die negativen Auswirkungen, welche von diesen ausgehen, auf ein Minimum reduziert werden.



Rizo AGOVIC   Vincent NOTHUM   Yves FIORELLI   Carlo FEIEREISEN   Jérôme COURTOY   Sven Kill

**CSV ...**

**ENG ÉQUIPE**

**AM DÉNGSCHT VUM BIERGER**

**CSV**

S C H E F F L E N G



CSV-Vertrieber am Gemengerot: Schäffe Carlo Lecuit, Gemengerot Isabelle Solagna-Van Goidsenhoven, Buergermeeschter Paul Weimerskirch, Conseillère Nadine Kuhn-Metz, Conseiller Yves Marchi an député-échevin Marc Spautz

Sechs Vertrieber huet d'CSV am Gemengerot. Sechs Memberen, déi zu Schéffleng wunnen, aktiv an engagéiert am Intressi vun alle Matbierger schaffen. Liewes- a Wunnqualitéit garantéieren an méiglech maachen ass eis Prioritéit.

Mir kréien zu Schéffleng nei Schoulen, nei Infrastrukturen fir Sport a Kultur. Mir waren eng aktiv Stäip fir Esch22. Mir wëllen am Quartier Metzeschmelz am Pompelhaus ee Musée iwver de Patrimoine vum Schmelzaarbechter.

**PAUL WEIMERSKIRCH, BUERGERMEESCHTER:** "Mir wëllen eng Politik vun der Durabilitéit mam Bléck op déi aktuell Entwicklungen, allerdéngs och op d'Nouwendegkeete vun der Zukunft. De Moment ass villes am Lafen, wuel wëssend awer och dat d'Pandemie, de Krich an de Klimawandel fir jidder Eenzelen e groussen Défi ass."

**MARC SPAUTZ, DÉPUTÉ-ÉCHEVIN:** "Zesumme liewen, mateneen eens ginn ... och dat ass ee wichtegt Element fir eis lieweg a mënschlech Gemeng. Hei zu Schéffleng liewen bal 12 000 Leit aus 100 verschidde Nationalitéiten, wou jidder Eenzelen seng Chancen a Perspektiven soll kréien. Solidaritéit mat allen ass eist Zil."

**CARLO LECUIT, SCHÄFFEN:** "Eng lieuwieg Communautéit muss drop uechten, datt all Mënsch d'Chance huet säi Liewen ze meeschteren. Et dierfen keng Barrière

ginn, fir keen! Leit mat enger reduzierter Mobilitéit brauchen eis Hëlfel. Mir baue dobäi net némmen op d'Versteedemech vun de Leit, mir passen och eis Infrastrukturen un."

**YVES MARCHI, CONSEILLER:** "Eng Gemeng brauch gutt a flott Infrastrukturen fir een aktivt Veräinsliewen. Vill Sport- a Kulturveräiner sinn de Pilier vun eiser lieweger Gemeng ... dat soll esou bleiwen. Mir énnerstëtzen eis Veräiner. Nei Sport- a Kulturinfrastrukturen sinn an der Planung. Et ass dëst kee Luxus, mäi eng Necessitéit"

**NADINE KUHN-METZ, CONSEILLÈRE:** "Als Präsident vun der Biergerkommissiou weess ech èm Doléances vun de Matbierger. Mir hunn dofir der Participation citoyenne een héiche Stellewäert ginn, bei der Diskussioun iwver de Masterplang fir eis Gemeng, bei den Èmännerung un eise Schoul Infrastrukturen an elo bei der Rekonversioun vun den Arcelor-Mittal-Friche op dem Quartier Metzeschmelz."

**ISABELLE SOLAGNA-VAN GOIDSENHOVEN, CONSEILLÈRE:** "Schéffleng eng lieuwieg a solidaresch Gemeng. Net einfach esou! Den Schéfflenger Team Fairtrade an d'asbl Schéffleng Hëlleft suergen fir eng aktiv Solidaritéit. Sie brauchen eis Ènnerstëtzung, grad ewéi eist Konschthaus, eis Maison des Jeunes an eis Aktivitéiten am Kader vun Esch22. CSV steet zu dësen Aktiounen an Initiativen."





Dir fannt d'GEMENG SCHËFFLENG och op:  
Trouvez la COMMUNE DE SCHIFFLANGE sur :



[schifflange.lu](http://schifflange.lu)



Gemeng Schëffleng



Gemengscheffleng



#### Newsletter

abonnéiert lech via eis Homepage |  
abonnez-vous via notre site



#### Sms2citizen

abonnéiert lech via eis Homepage  
oder via sms2citizen.lu |  
abonnez-vous via notre site  
ou via sms2citizen.lu

Stay tuned!!



B.P. 11 Avenue de la Libération  
L-3801

info@schifflange.lu  
[schifflange.lu](http://schifflange.lu)

 GEMENG  
SCHEFFLENG